

孔子学院

معهد كونفوشيوس

الإصدار الصيني العربي 中阿版

No4 2023

赫哲族 乌日贡

قومية خه تشي مهرجان ووري جونغ

2023年第4期 / 总第72期 / 双月刊 مجلة كل شهرين
国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN 11-5966/C

معهد كونفوشيوس

孔子
学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
الجهة الشريكة في الإصدار باللغة العربية: معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ
نواب رئيس التحرير: جانغ جونلي إي يونغ قانغ
مدير التحرير: تشانغ شيو مي
نائب مدير التحرير: تشاو باي، تشانغ إيجانغ
المحررون: يو لينغها تشانغ شيهوا
مراجع رئيسي: لو يي وي
مراجعة لغوية: تشانغ لي لي، يو فان، هوانغ لاي

تصميم فني: تشين بنغ، تشو هاوية، وانغ ليتونغ
التنضيد: شركة الأفاق للتنمية الثقافية المحدودة بنان جينغ
طباعة: شركة يه دا المحدودة لتطوير الطباعة بـشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN 1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN 11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

السعر: RMB 18.5/LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35377068
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصوير الغلاف: وانغ تشينغ

تحرير: 《孔子学院》编辑部
تحرير: 上海外国语大学
ألمة: 阿语刊合作伙伴: 埃及开罗大学孔子学院
تحرير: 赵灵山 李岩松
تحرير: 张君丽 衣永刚
تحرير: 张雪梅
تحرير: 赵裴 张逸岗
تحرير: 余玲华 张熙华
تحرير: 陆怡玮
تحرير: 张丽丽 于帆 黄蕾

المصمم: 陈颖 朱浩晔 王艺潼
المصمم: 南京展望文化发展有限公司
المصمم: 上海叶大印务发展有限公司
المصمم: 国际连续出版号: ISSN 1674-9685
المصمم: 国内统一刊号: CN 11-5966/C
المصمم: 邮发代号: 80-755

المصمم: RMB 18.5/LE 15
المصمم: 编辑部地址: 北京市海淀区学院路 15 号
المصمم: 邮政编码: 100083
المصمم: 编辑部电话: 0086-10-63240631
المصمم: 网站: www.ci.cn
المصمم: 上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路 550 号
المصمم: 电话: 0086-21-35377068
المصمم: 投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
المصمم: 刊名题字: 欧阳中石
المصمم: 封面供图: 王成



نافذة ثقافية 文化视窗

04 黑龙江人

أهالي هيلونغجيانغ

作者: 崔玉华 تسوي يوها

10 白山黑水 浴火而生——上京窑的故事

الجبال البيضاء والمياه السوداء يولدان من رماد النيران :
قصة أفران شانغجينغ

作者: 王仁亮 وانغ رين ليانغ

16 多民族文化的融合：黑龙江剪纸艺术

تمازج وتداخل الثقافات المتعددة القوميات : فن

المقصوعات في هيلونغجيانغ

作者: 闫海涛 يان هايتاو

22 多彩龙江

مقاطعة هيلونغجيانغ الملونة

作者: 陌上尘 مو شانغتشان

汉语学习 دراسة اللغة الصينية

28 巧记形近字 感悟汉字之美

مهارة حفظ الرموز المتقاربة وتقدير جمال الرموز الصينية

作者: 张卓宁 تشانغ تشو نينغ

32 探访哈尔滨的圣·索菲亚大教堂

جولة في كاتدرائية آيا صوفيا في هارбин

作者: 赵晓鑫 تشاو شياوشين

36 我的科研梦——留学生校友周卡专访

حلمي البحثي : مقابلة خاصة مع طلاب وافد خريج جامعة تشوكا

作者: 陶知言 تاو تشييان

马占宇 ما تشانيو

42 二十四节气之立夏和小满

المواسم الأربعة والعشرون

作者: 张建军 جانغ تيان جون





当代中国 当代中国

46 龙江冰雪世界

عالم الجليد والتلج في لونغبانغ

作者：李健 李健

52 一种有灵魂的烧烤——齐齐哈尔烧烤文化漫谈

شواء روعي : حوار حول ثقافة الشواء في تشينغهاي

作者：翟英华 تشاي ينغ هوا

58 鹤舞扎龙

رقص الكركي المتوج في زالونغ

作者：崔玉华 تسوي يوهوا

64 打卡中国最北城市——漠河

المسافرة إلى أقصى مدينة في شمال الصين : موهي

作者：周道 شو داو

何芷翌 خه تشيوي

孔院链接 孔院链接

70 边境线上的孔子学院——俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院

معهد كونفوشيوس على الحدود

معهد كونفوشيوس بجامعة بلاغوفيشتشينسك الحكومية التربوية في روسيا

作者：王晓梅 وانغ شياومي

76 多米孔院 多彩风景——纪念中多建交五周年

ألوان متنوعة هنا في معهد كونفوشيوس في دومينكا في الذكرى الخامسة لإقامة العلاقة الدبلوماسية

بين الصين وجمهورية الدومينيكان

作者：王悦 وانغ يوي

黑龙江人

أهالي هيلونغجيانغ

「一方水土养一方人」 لكل مكان طريقته الخاصة في دعم سكانه

中国北方有两道岭，因为处在“极寒之地”，所以它们被世居那里的满族人赋予了“兴安”的名号。大兴安岭和小兴安岭起伏连绵成犄角之势，如兄弟般相互守望。他们虽然不高，却是抵挡西伯利亚寒流的第一道屏障。大地母亲赠予兄弟俩莽莽苍苍的原始林海，作为他们御寒的“衣裳”。

يوجد جبلان في شمال الصين، ولأنهما يقعان في مكان "شديد البرودة" أطلق عليهما أهالي قومية مان اسم "شينغ أن". تتشكل جبال شينغ أن الكبرى والصغرى من أشكال تشبه القرون، وهي تشبه في مواجهة بعضها الإخوة الذين يراقب كل منهم الآخر. وعلى الرغم من أنها غير مرتفعة على نحو كبير إلا أنها تمثل حائط الصد الأول ضد التيارات الباردة القادمة من سيبيريا. وقد أضفت الأرض الأم الحماية الكاملة لهذين الأخوين رمادي اللون، وكأنها "الملابس" التي تحميها من البرد.

中国北方还有一条河，他把自己的名字给了他流经的地方，因为这里富含腐殖质的土壤给了他青黑的颜色，这里宽广的胸怀给了他蜿蜒如龙的形状。这条河的名字就叫“黑龙江”，这个省的名字也是“黑龙江”。在黑龙江省，还有完达山、老爷岭、松花江、嫩江等无数“儿郎”，他们齐心协力，孕育出丘陵山谷，孕育出湿地沼泽，也孕育出平原草场。يوجد في شمال الصين أيضًا نهرًا تم إطلاق اسمه نسبة إلى مكان تدفقه، وقد أعطاه غناه بالطمي لونه الأسود، بينما أعطاه اتساعه العريض التفافات تشبه التنين المتعرج. يسمى هذا النهر بـ "نهر هيلونغجيانغ"، كما تسمى المقاطعة الموجودة بها أيضًا بـ "هيلونغجيانغ". ويوجد في مقاطعة هيلونغجيانغ أيضًا جبل واندا، وتلال لاويه الجبلية، ونهري سونغوا ونينجيانغ، وأعداد لا تحصى من "التلال والروافد" التي قامت معًا باحتضان التلال والوديان والأراضي الرطبة، والمستنقعات، والسهول، والمراعي.





闯关东 اقتحام جواندونغ

إن هجرة الطيور شيء غريزي، أما هجرة الإنسان فهي شيء اضطراري. وهو ما تشير إليه عبارة "من الصعب ترك أسرة فقيرة، ومن الصعب مغادرة الوطن"، بمعنى إن لم يصل الناس إلى حالة من اليأس، فأئى لهم وهم المرتبطون بأرضهم أن يختاروا مسار الهجرة الشاق المتمثل في مغادرة مسقط رأسهم ومنازلهم، فلقد شهد المجتمع الصيني ومنذ بداية أواخر عصر أسرة مينغ حتى العصر الحديث خمس هجرات سكانية واسعة النطاق، وهي: اقتحام جواندونغ، والاتجاه نحو بوابة الغرب، والترحل على الطرق القديمة، والتوجه إلى جينشان، والنزوح إلى نانيانغ. وتشير عبارة "اقتحام جواندونغ" (闯关东) إلى هجرة الناس من السهول الوسطى إلى شرق شانهاي غوان، أي المقاطعات الشمالية الشرقية لكسب العيش. ويعبر الرمز "闯" عن المخاطر والصعوبات التي يواجهونها على طول الطريق. وفي الأزمنة القديمة اعتبرت حكومة أسرة تشينغ الشمال الشرقي في "لونغشينغ" أرضًا لقومية المانشو، وانتهجت تجاههم سياسات صارمة خاصة بـ "الجمارك"، فحظرت بشدة دخول أهالي قومية هان إلى جواندونغ. لكن مثلما تأتي الشمس دائمًا بعد الرياح والأمطار، ومثلما يؤتي العمل الجاد ثماره. فتحت المقاطعتان الأخريان في شمال شرق الصين ذراعيهما للأهالي الآتين من بعيد، حيث جلب لهم أهل قومية المانشو الطعام، وساعدهم أهل القومية المنغولية في بناء خيامهم، وأخذهم أهالي الأوروغون للصيد في الجبال، وعلمهم أهالي قومية خيتشي الصيد ونسج الشباك... إن هذا الجليد السرمدي الأسود يمنح الدفء والأمل لكل من يتحمل المصاعب والعمل الشاق. وهكذا توالى مجموعات اللاجئين من السهول الوسطى على جواندونغ، وترسخت في حدودها وازدهرت وتكاثرت. وفي الوقت نفسه جلبوا معهم تقنيات حضارة السهول الوسطى الزراعية، ونقلوا مشاغل النعم إلى الأجيال اللاحقة، وإلى أهالي هيلونغجيانغ الجديدة.

هجرة الطيور هي出于本能، هجرة السكان هي出于无奈.所谓“穷家难舍，故土难离”，如果不是陷入绝境，固守家园的人们怎会选择离乡背井这条辛苦的迁移之路？从中国明朝末年开始至近代，先后有五次大规模的人口迁移：闯关东、走西口、蹚古道、赴金山、下南洋。其中，“闯关东”指的是中原地区的人们去山海关以东，即东北三省谋生。一个“闯”字，道尽了这一路的艰险与苦难。东北被清朝政府看作满族的“龙兴”之地，曾实行严厉的“封关”政策，禁止汉人进入关东。但阳光总在风雨后，付出总会有回报。黑龙江像东北地区的另外两个省份一样，敞开胸怀接纳了衣衫褴褛、远道而来投奔此地的孩子：满族人为他们带来食粮；蒙古族帮他们盖起毡房；鄂伦春人带他们去山林打猎；赫哲族人教他们打渔织网……这片蛮荒而肥沃的黑色冻土，给每一个吃苦耐劳的人以温暖和希望。一批批来自中原地区的难民闯进关东，扎根边疆，繁衍生息。同时他们也带来了中原的技术，带来了农耕文明，把所受恩情薪火传承给后世子孙，传递给新黑龙江人。



北大荒 البرية الشمالية العظمى

“北大荒”，狭义上指的是黑龙江省北部三江平原、黑龙江沿河平原及嫩江流域广大荒芜地区，后来扩展为东北肥沃而蛮荒的黑土地。说它肥沃，是因为北大荒是世界三大黑土带之一，土壤有机质含量非常高，有“捏把黑土冒油花，插双筷子也发芽”的说法，非常适合农作物生长。说它蛮荒，是因为北大荒自古以来便荆棘丛生，沼泽遍布，人迹罕至。受西伯利亚寒流影响，这里的冬季寒冷而漫长，最低气温可达零下48℃，冻土层最厚可达2.5米。

تشير عبارة "البرية الشمالية العظمى" إلى سهول الأنهار الثلاثة في شمال مقاطعة هيلونغجيانغ والسهول على طول نهر هيلونغجيانغ والمناطق القاحلة الشاسعة في حوض نهر نينجيانغ التي امتدت لاحقاً إلى الأراضي السوداء الخصبة البرية في الشمال الشرقي. وتشتهر بخصوبتها لأن البرية الشمالية العظمى هي أحد أحزمة التربة السوداء الثلاثة الرئيسة في العالم، حيث تحتوي التربة على كميات مرتفعة من المواد العضوية، لذا فهناك قول مأثور يقول: "الضغط على التربة السوداء ينتج أزهاراً زيتية، حتى إذا تم وضع زوج من عيدان تناول الطعام فيها ستنبت" فهي مناسبة تماماً لنمو المحاصيل. ويطلق عليها البرية، وذلك لأن البرية الشمالية العظمى قد امتلأت بالأشواك والمستنقعات منذ العصور الوسطى القديمة، كما قل فيها عدد الناس. فالشتاء فيها بارد وطويل لتأثره بالتيار السيبيري البارد، حيث تصل درجة الحرارة الصغرى إلى ٤٨ درجة مئوية تحت الصفر، ويمكن أن يصل سمك طبقة التربة الجليدية إلى مترين ونصف.

新中国成立后，为了解决粮食短缺的问题，自1958年起，北大荒开始大规模开发，数万人从全国各地、五湖四海来到这里。原来的战士放下枪支，原来的知识青年放下书笔，原来的机关干部离开办公室……来到北大荒，成为拓荒人。他们最开始的工作就是拿起镰刀和铁镐，开垦荒地，改造沼泽。他们的敌人是严寒，是酷暑，是蚊虫野兽，是遍地荆棘……

بعد تأسيس الصين الجديدة، ومن أجل التخفيف من مشكلة نقص الغذاء، شهدت البرية الشمالية العظمى التطورات والتقدمات منذ عام ١٩٥٨ على نطاق واسع، وجاء عشرات الآلاف من الناس إلى هذا المكان من جميع أنحاء البلاد ومن جميع أنحاء العالم، فقد وضع الشباب المتقنون الأصليون أقاليمهم، وغادرت الكوادر الأصلية مكاتبها... وجاءوا جميعاً إلى البرية الشمالية العظمى، وأصبحوا رواداً في إعمارها. فكانت مهمتهم الأولى هي النقاط المنجل والفأس، لاستصلاح الأراضي القاحلة، وتحويل المستنقعات. وكان البرد القارس والحر الشديد والبعوض والحشرات والأشواك عدوهم الموجود في كل مكان....



退耕还“荒”

إعادة الأراضي الزراعية إلى "القاحلة"

随着国家经济水平的提高、农业技术的进步、农作物品种的优化，人们不再担心粮食问题。一直负重前行的黑龙江省也就此停止围垦，保持剩余农场稳定发展的同时，逐步恢复北大荒原有的生态系统。现在的北大荒不仅有“风吹麦浪穗飘香”的踏实，更能见到“晴空一鹤排云上”的浪漫。

مع تحسن المستوى الاقتصادي للصين، وتقدم التكنولوجيا الزراعية، وتحسن أنواع المحاصيل، لم يعد الناس قلقين بشأن الغذاء. فتوقفت مقاطعة هيلونغجيانغ التي كانت تحمل باستمرار العبء الثقيل عن الاستصلاح، ومع احتفاظها بالتنمية المستقرة للمزارع المتبقية، قامت في الوقت نفسه بالاستعادة التدريجية للنظام البيئي الأصلي للبرية الشمالية العظمى. فلم تقتصر البرية الشمالية العظمى حاليًا على الشعور الواقعي بـ "هبوب الرياح على رائحة أمواج القمح"، بل تخطت إلى الرؤية الرومانسية "طيور الرفاعة تتأخم الغيوم في السماء الصافية".

黑龙江省这个中国最北、冬季最冷的地方水有情谊，山有担当。这片水土养育了无私无畏、宽容豪爽的黑龙江人。

إن مقاطعة هيلونغجيانغ هذا المكان الذي يعد أقصى شمال الصين وأكثرها برودة، يعتبر المياه صديقًا له والجبال مسؤولة عنه. لقد قامت هذه القطعة من الماء والتربة بتغذية سكان هيلونغجيانغ الذين يتسمون بالذكورة والذات والشجاعة والتسامح. 

供图 / 图虫创意



北大荒锤炼着强者的意志，北大荒淬炼着弱者的灵魂。将近半个世纪，经过黑龙江几辈人的耕耘，过去人迹罕至的“北大荒”已经变成了美丽富饶的“北大仓”。北大荒农垦不仅有助于解决全国人民的吃饭问题，也使黑龙江成为全国最大的商品粮生产基地，更为后人留下了艰苦奋斗、无私奉献的“北大荒精神”。

إن البرية الشمالية العظمى تحفز إرادة الأقوياء، بينما تصقل روح الضعفاء. وعن طريق العمل الشاق لعدة أجيال في هيلونغجيانغ على مدار النصف قرن، تحولت "البرية الشمالية العظمى" التي لم يكن من السهل الوصول إليها إلى "الصوامع الشمالية العظمى" الجميلة والغنية. ولم يساعد استصلاح الأراضي في البرية الشمالية العظمى في حل مشكلة الغذاء لكل الشعب الصيني فحسب، بل جعل من هيلونغجيانغ أكبر قاعدة تجارية في إنتاج الحبوب، والأكثر من ذلك أنها تركت وراءها "روح البرية الشمالية العظمى" المتمثلة في العمل الجاد والتفاني دون أية أنانية للأجيال اللاحقة.



الجبال البيضاء والمياه السوداء يولدان من رماد النيران : قصة أفران شانغجينغ



供稿：哈尔滨师范大学 جامعة المعلمين بخاربيين
作者：王仁亮 وانغ رين ليانغ
翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

白山黑水

浴火而生

——上京窑的故事





“上京窑”瓷器采取无釉裸烧工艺，将泥坯在不施釉的状态下直接装入窑内进行烧制，瓷器表面所形成的釉层，均为经过上千度高温、连续几天几夜烧制自然窑变而成，每件作品均独一无二。其窑变形成原理为：松木燃烧后所形成的木灰随着火焰飘落在窑内的土坯上，当窑温达到千度以上时，木灰开始融化，灰中的矿物质成分与瓷坯中的硅、铁等成分在高温状态下发生物理变化和化学变化，形成釉层；在窑内高温下因不同程度的氧化、还原，釉色形成了肌理变化多样、色彩层次丰富的效果。正所谓“入窑一色，出窑万彩”，每一种变化均仰赖天工，非人为可及。

اعتمد خزف "فرن شانغجينغ" على عمليات الحرق غير المطلية، حيث يتم تحميل الطين مباشرة إلى الفرن لإجراء عملية الحرق في حالته غير المطلية، أما طبقة الطلاء المتكونة على سطح الخزف، فتصنع عن طريق إشعال النيران في الأفران الطبيعية تحت درجات حرارة عالية تتجاوز ألف درجة لعدة أيام وليالٍ متصلة، وهكذا تكون كل قطعة منها في صورة مختلفة وفريدة من نوعها. وتعتمد نظرية التحول داخل الفرن على تساقط رماد الخشب المتكون من احتراق الصنوبر مع ألسنة اللهب على الطوب اللبني في الفرن، وعندما تصل درجات حرارة الفرن إلى أكثر من ألف درجة، يبدأ الرماد في الذوبان، وتخضع المكونات المعدنية في الرماد والسيليكون والحديد وغيرها من المكونات الموجودة في الخزف عند درجات الحرارة المرتفعة إلى تغيرات فيزيائية وكيميائية، وهكذا تتشكل الطبقة الزجاجية، وبسبب الأكسدة والاختزال بدرجات متفاوتة أثناء فترة درجات الحرارة المرتفعة في الفرن، يُشكّل لون الطلاء الناتج الغنية للمجموعات المتنوعة من الأشكال والألوان المختلفة. فكما يقول المثل "يدخل الفرن لون واحد، ويخرج منه ألوانٌ متعددة"، إن كل تغيير من هذه التغيرات يعتمد على صنعة الطبيعة، التي لا يستطيع الإنسان الوصول إليها.

在中国陶瓷发展历史中，于冰天雪地中孕育而生的黑龙江陶瓷独具一格。黑龙江陶瓷的起源可追溯到 7 000—13 000 年前，在悠长的发展进程中，伴随着新开流文化、渤海文化、金源文化等，都有特色鲜明的陶瓷文化。其中，以距今 900 多年的金源文化期的“上京窑”最具代表性。

يعد خزف هيلونغجيانغ المحتضن بين الجليد والتلج فريداً من نوعه في مراحل تطور الخزف الصيني. ويمتد تاريخ خزف هيلونغجيانغ إلى ما قبل ٧٠٠٠ إلى ١٣٠٠٠ ألف عام، وقد تمتعت هيلونغجيانغ من خلال عملية التطوير الطويلة بثقافة خزفية مميزة، مثلها مثل ثقافة شين كايلىو وثقافة بوهاي وثقافة جينيان وغيرها من الثقافات، وبعد "فرن شانغجينغ" الأكثر تمثيلاً لفترة ثقافة جينيان التي يعود تاريخها لتسعمائة عام.

“上京窑”选用黑龙江省高岭土制作泥坯，融合了肃慎文化、渤海文化、金源文化中的典型文化符号与黑龙江的“冰雪文化”元素，在传承中不断创新。“上京窑”以兴安落叶松为燃料，经过连续 78 小时的高温烧制，研发形成兼具金色、冰色之地域特色的“上京金瓷”“上京冰瓷”等陶瓷品类。

يستخدم "فرن شانغجينغ" مادة الكاولين من مقاطعة هيلونغجيانغ لصنع الفخار، وبذلك يجمع بين الرموز الثقافية النموذجية لثقافات سوشن وبوهاي وجينيان مع عناصر "ثقافة الجليد والتلج" في هيلونغجيانغ، في تجديد مستمر للموروثات. يتخذ "فرن شانغجينغ" من صنوبر شينغ أن وقوداً له، وعن طريق حرارة النيران المتواصلة على مدى ثمان وسبعين ساعة، وعن طريق البحث والتطوير تشكلت أنواع الخزف المختلفة مثل "خزف شانغجينغ الذهبي" و"خزف شانغجينغ الجليدي" اللذين يتمتعان بالخصائص الإقليمية للذهب والجليد.



من شهر من العمل الشاق، وفي اللحظة الأخيرة التي يفتح فيها باب الفرن، يتركز كل العمل الشاق في فرحة الحصاد.

كل واحد من صانعي الخزف، يمر بمرحلة من مراحل تركيب الفرن، والحرق في الفرن، وفتح الفرن.

الفرن هو أهم مرحلة في تركيب الفرن، وهو أهم مراحل الحرق بالكامل، وهناك استعارة مفادها "تركيب الفرن أشبه بالتطريز". وتتراوح مدة تركيب الفرن عامّةً من ثلاثة إلى عشرة أيام نظراً لتأثره بدرجات الحرارة المختلفة، وتكون مدة التركيب في فصلي الربيع والخريف أقصر منها في فصلي الشتاء والصيف. والمقصود بتركيب الفرن وضع أجزاء الطين المجهزة في الفرن واحداً تلو الآخر بعد وضع المسامير الداعمة عليها، ومن الضروري ترتيب الاتجاهات داخل الفرن عن طريق تحديد أماكن الأجزاء الطينية داخل الفرن.

“上京窑”使用的窑炉是我们团队自主研发建设的国内最大的寒地倒焰型柴窑。目前每年烧制两窑，半年为一个周期。其中泥坯制作阶段为五个月，烧窑阶段一个月。因器物大小不同，每窑烧制陶瓷的数量在 1 300 至 3 000 件不等。الفرن المستخدم في "فرن شانغجينغ" هو أكبر فرن حطب ذو شعلة سفلية في المناطق الباردة في الصين وقد تم تطويره وبناءه على نحو مستقل بواسطة فريق من الأهالي. ويتم حالياً تشغيل فرنين كل عام، بحيث تكون دورة صنع الفرن نصف عام. فتتكون مرحلة صناعة الطين من خمسة أشهر، ومرحلة إشعال الفرن من شهر واحد. ونظراً لاختلاف أحجام المنتجات الخزفية، يتراوح عدد قطع الخزف المنتجة في كل فرن من ١٣٠٠ إلى ٣٠٠٠ قطعة.

柴烧瓷器的制作，是一个艰苦而又快乐的过程。无论是在零下 30℃ 的酷暑之中，还是在零下 30℃ 的严寒之中，经过近一个月的艰苦劳作，在最终窑门打开的一瞬间，所有的辛苦都凝结为收获的喜悦。

تعد عملية صناعة الخزف عملية صعبة، ولكنها ممتعة في الوقت نفسه، سواء أكانت في الأجواء الحارة التي ترتفع فيها درجات الحرارة عن ٣٠ درجة مئوية، أم خلال الأجواء الباردة التي تقل فيها درجات الحرارة عن ٣٠ درجة مئوية تحت الصفر، وبعد ما يقرب





装窑完成后便封窑门，进入烧窑阶段。按照传统习惯，点火前需“拜窑神”。满满的仪式感，表达的是制瓷人对自然的敬畏与对文化的热爱。仪式结束，开始生火烧窑。从窑火点燃开始，就要经历至少 78 小时不眠不休、艰苦的“热烈劳作”。劈柴、投柴、观测等持续性劳动，伴随着上千度的高温、40 立方米的木柴消耗量，一直持续至停火封窑。烧窑结束后 7—8 天，窑体自然冷却。

بعد الانتهاء من مرحلة تركيب الفرن، يتم إغلاق باب الفرن والدخول في مرحلة عملية الحرق في الفرن. ومن الضروري وفقاً للعادات التقليدية قبل عملية الحرق "الصلاة لإله الفرن" (إله الفرن كان معروفاً أيضاً باسم أمير الفرن، وهو المسؤول عن سلامة مناجم الفحم وأفران الفحم في المعتقدات الشعبية الصينية)، ويعبر هذا الشعور الكامل بالطقوس عن رهبة صناع الخزف للطبيعة وحبهم للثقافة. وبانتهاء الطقوس يتم إشعال الفرن. وبعد إشعال النار يستغرق الأمر حوالي ثماني وسبعين ساعة على الأقل من "العمل الساخن" الشاق بلا راحة ولا انقطاع. فتتواصل أعمال تقطيع الحطب، ورميه، ومراقبته وغيرها من الأعمال، ويستمر الحرق مع ارتفاع درجات الحرارة لأكثر من ألف درجة مئوية، واستهلاك ما يقرب من أربعين متراً مكعباً من الحطب، حتى إيقاف النار وإغلاق الفرن، وبعد عملية الحرق يتم الانتظار من سبعة إلى ثمانية أيام حتى يبرد جسم الفرن على نحو طبيعي.

待窑温自然降至外界温度时，最振奋人心的开窑时刻到来了。伴随着忐忑而又期待的复杂心情，开启窑门，迎接大自然的馈赠。当窑门被缓缓开启的一刹那，火与土交融后的神秘面纱被逐渐揭开，这场由金、木、水、火、土合奏的“大地共鸣曲”共同铸造的陶瓷生命正式面世。

وعندما تنخفض درجة حرارة الفرن على نحو طبيعي لتصل إلى درجة الحرارة الخارجية، تأتي اللحظة الأكثر إثارة وهي لحظة فتح الفرن، حيث يتم فتح الفرن بمشاعر مختلطة من الخوف والترقب ويتم استقبال هبات الطبيعة. وأثناء الفتح البطيء لباب الفرن، يتم الكشف تدريجياً عن الجانب الغامض لانصهار النار والأرض، ويتم الإطلاق الرسمي للحياة الخزفية التي تشترك في صنعها "سيمفونية الأرض" التي تعزفها فرقة الذهب، والماء، والنار، والأرض.



مما يعمل على تحسين طعم المياه، ويجعل طعم النبيذ والشاي أكثر نضجًا وغنا. وفي عام ٢٠١٩ أشار "سجل مشاهير الناس والأواني الخزفية الشهيرة قديمًا وحديثًا" الوارد في "دليل أواني الشاي الصينية" وهو الكتاب المرجعي لأواني الشاي الذي جمعه جمعية الفنون والحرف الصينية أشار إلى السيرة الذاتية للمؤلف وإلى خزف شانغجينغ الذي صنعه الصينيون. فضلًا عن أنه فن الخزف الوحيد المدرج في مقاطعة هيلونغجيانغ.

بالإضافة إلى الخزف الذهبي، يتميز خزف شانغجينغ الجليدي أيضًا بخصائص إقليمية، حيث تكون ألوان الطلاء التي تم تحويلها بواسطة الأفران الطبيعية نقية وشفافة وجميلة الشكل. كما تحمل كلمة "جليد" في الخزف الجليدي أيضًا معنًا مزدوجًا، فيشير إلى الطلاء ذو اللون الجليدي الناشئ من التغير الطبيعي للفرن، كما ويرمز إلى ثقافة الجليد الفريدة في هيلونغجيانغ.



经检测，上京窑瓷器在盛装酒、水时会有钙、锌、钾、钠、铁五种对人体有益的微量元素析出，可改善水质，品茶、饮酒味道更加醇厚。2019 年，由中国工艺美术协会组织编撰的大型茶器具工具书《中华茶器具通鉴》的《古今名家名器卷》中介绍了笔者简历和我们制作的上京金瓷，这也是黑龙江省内唯一入编的陶瓷艺术品类。

أثبتت التجارب أنه عند امتلاء خزف شانغجينغ بالخمر والماء، يتم ترسيب خمسة عناصر مفيدة لجسم الإنسان هي الكالسيوم والزنك والبوتاسيوم والصوديوم والحديد،

据统计，因柴烧工艺的特殊性，目前上京窑每窑作品成品率为 60%—70%、精品率约为 30%、极品率约为 10%、窑宝典藏级为 1%，每件精品以上级别的陶瓷作品均为难得的艺术佳作。ووفقًا للإحصائيات، ونظرًا لخصوصية عملية الحرق، يمثل معدل الإنتاج النهائي لكل فرن من أفران شانغجينغ من ٦٠٪ إلى ٧٠٪، ويمثل معدل الجودة العالية منها ٣٠٪، ومعدل الجودة الفائقة ١٠٪، بينما يصل معدل جودة الكنوز إلى ١٪. وتعد كل قطعة من هذه القطع الخزفية بالغة الكمال تحفة فنية نادرة.

有别于传统瓷器青、白、黑、红、花色系，金色系陶瓷为上京窑独创。自然窑变而成的釉色在黄色与橘红色之间变化，极品近于黄金的色彩与光泽，数量稀少，是一方土木的绝美融合。上京金瓷的“金”，一方面指的是金色瓷器色泽，另一方面寓意黑龙江金源文化的一脉相承。

تختلف ألوان الخزف التقليدي ما بين الأزرق والأبيض والأسود والأحمر وألوان الملونة. ويتغير لون الطلاء الناتج عن الفرن الطبيعي ما بين الأحمر والبرتقالي، بينما يكون لون المنتجات المانزة قريبًا للغاية من لون الذهب وبريقه، وتكون بكميات نادرة، وتشكل صورة جميلة لاندماج الأرض مع الخشب. وتشير كلمة "الذهب" (تنطق بالصينية جين) في خزف شانغجينغ الذهبي إلى لون الخشب الذهبي من ناحية، بينما تعني من ناحية أخرى استمرارية ثقافة جينيان في هيلونغجيانغ.

除了金瓷，上京冰瓷也极具地域特色，其自然窑变而成的釉色晶莹通透、开片精美。冰瓷的“冰”同样有着双重寓意，既指自然窑变形成的冰色釉，也象征着黑龙江独特的冰雪文化。



未来，上京窑将会继续依托“金源文化”“冰雪文化”等黑龙江特色文化，不断创新，创作出更多造型设计新颖、独具特色的陶瓷种类，将黑龙江的特色陶瓷文化发扬光大，不断传承下去。

ستواصل أفران شانغجيانغ في المستقبل، الاعتماد على "ثقافة جينيان" و"ثقافة الجليد" المائزتين لهيلونغجيانغ، وستواصل تجديدها لإبداع المزيد من أنواع الخزف التي تتميز بتصميماتها الجديدة والفريدة من نوعها، للمضي قدمًا نحو مواصلة ثقافة الخزف المائزة لهيلونغجيانغ والاستمرار في نقلها. ㊟

供图 / 王仁亮



多民族文化的融合： 黑龙江剪纸艺术

تمازج وتداخل الثقافات المتعددة
القوميات: فن المقصوصات في
هيلونغجيانغ

供稿：哈尔滨师范大学 جامعة المعلمين بخاريين
作者：闫海涛 يان هايتاو
翻译：林汎沸 لين فان في

黑龙江剪纸艺术是中国剪纸艺术中的一个重要组成部分。黑龙江流域文明、北方游牧文明与中原文明相互融合，促进了民间文化艺术的发展与繁荣，形成了黑龙江独具特色的民间民族文化。黑龙江民间剪纸特色鲜明，是我国民间传统文化艺术百花园中的一朵奇葩。

يعد فن المقصوصات في مقاطعة هيلونغجيانغ جزءاً مهماً من فن المقصوصات الصينية. فقد تمازجت وتداخلت حضارة وادي هيلونغجيانغ والحضارة البدوية الشمالية وحضارة السهول الوسطى فيها، مما دفع تطور الفنون الثقافية الشعبية وازدهارها، وشكل الثقافات الشعبية والقومية المتميزة بما فيها المقصوصات الشعبية ذات الخصائص الفريدة التي تعد زهرة خلابة في حديقة الفنون الثقافية التقليدية الشعبية في الصين.

剪纸这一古老的民间艺术在黑龙江增添强烈的民族特点，迸发出蓬勃的生命力。如今，黑龙江省的海伦市和方正县，因为剪纸的突出成就，被国家命名为“民间艺术之乡”。

بعد تأسيس الصين الجديدة، شهدت هيلونغجيانغ تطوراً في فنونها الثقافية، واقتبالاً أكثر وأكثر من محترفي الفنون الجميلة عليها، مما أثمر أشكالاً ومواضيع المقصوصات، وأبرز ثقافتها المحلية والشعبية وشكل أسلوب المقصوصات البسيط والدقيق والكبير الحجم. في الوقت نفسه، استوحى المحترفون خيالهم وعالمهم وإبداعاتهم من الصور والأنماط الشعبية بشكل كبير، واكتشفوا المقصوصات الجديدة بكل أنواعها، الأمر الذي أضاف الخصائص القومية الفريدة إلى المقصوصات التي ترى ضرورة بث الفن الشعبي القديم في هيلونغجيانغ بحيويته الجديدة. في الوقت الراهن، توجت مدينة هايلون وبلدة فانغتشنغ بلقب موطن الفنون الشعبية في الصين بفضل إنجازاتهما البارزة في المقصوصات.

هالون素有“剪纸之乡”之称，其剪纸工艺早已蜚声省内外。地处小兴安岭脚下的海伦市，土地肥沃，森林茂密，鸟兽成群，原是清初皇室围猎场。随着历史的发展，汉、蒙、回、朝鲜等民族的垦民聚居于此，他们带来了我国北方丰富多彩的剪纸、刺绣等工艺，这些工艺与满族、鄂伦春族的“拨云子”“印麻花”等工艺相融合，逐渐形成了海伦剪纸。传统的海伦剪纸多描摹花草虫鱼、飞禽走兽，造型简洁洗练，刀锋粗犷有力，富有写意特点。海伦剪纸表现技法讲求阴、阳、阴阳兼用和衬色压色四种剪法，剪刻并举。其中，“阴刻”给人以凝重深厚的印象，多用于剪刻薰墙花；“阳刻”给人以轻盈明快之感，多用于剪窗花、灯花；“阴阳兼用”使线、面互相映衬，多用于一定主题思想的作品；“衬色”和“压色”是在剪纸的背面托上色纸或在上边贴上色纸，使之形成浓淡对比明显的色阶，如用锡金纸衬色，或用绢、绸、丝、绒等材料套色，给人以金碧辉煌、雍容华贵之感。

تشتهر مدينة هايلون بلقب موطن المقصوصات داخل المقاطعة وخارجها. وكانت هايلون الواقعة في سفح جبال شياوشينغان، والمتميزة بأراضيها الخصبة وغاباتها الكثيفة وأسراب الطيور ومجموعات الحيوانات فيها كموقع للصيد الملكي في أوائل أسرة

黑龙江剪纸历史悠久，在纸尚未普及之前，居住在黑龙江地区的蒙、满、索伦、汉等各民族的人们就已经用薄片金属、绢帛、鱼兽皮、桦树皮等镂空剪刻各种图纹和形象了。近代史上，以山东人为主的“闯关东”内地人将当地的剪纸艺术传到了黑龙江，经过近200年地方审美习俗的浸染，关内汉族不同区域的传统剪纸方法和审美趣味影响了本地原有的风格，也把内地剪纸纹样的文化象征渗入其中，形成了异域文化的“混血儿”——阴阳并举、刚柔相济、粗中见细的黑龙江剪纸。由于黑龙江土地广沃、物产富足，当地人倾慕自然，积极乐观，对动植物、家禽和一般的农家劳动都怀着特有的审美热情，他们喜欢用剪纸来表达对生活吉祥兴旺的祈求和对农业生产的关注。

يرجع تاريخ المقصوصات فيها إلى عهد بعيد، حيث استخدم السكان من قوميات منغوليا ومانشو وسوهلون وهان وغيرهم رقائق المعادن والمواد الحريرية وجلود الأسماك والوحوش ولحاء البتولا، وقصوها وحفرها وجوّفوها لتشكيل مختلف الصور والأشكال قبل انتشار الأوراق. وفي أوائل العصر الحديث، وعندما عبر السكان القادمون من شانغونغ منطقة جوانغونغ قاموا بنشر فن المقصوصات في هيلونغجيانغ. وبعد ما يقرب من ٢٠٠ عام على تداخل العادات الجمالية، أثرت طرق القص والأنواع الجمالية لسكان قومية هان من مختلف المناطق على الأنماط الأصلية في هيلونغجيانغ، وتدخلت رموزهم الثقافية للمقصوصات فيها، مما شكل هجيناً من مختلف الثقافات—مقصوصات هيلونغجيانغ التي تمتاز بمختلف طرق القص (بين كه ويانغ كه) والأسلوب الدقيق والمرن والقوي. بسبب الأراضي الخصبة والمتراصة الأطراف والمواد الغنية فيها، يعجب سكانها بالطبيعة وينشؤون على التفاؤل منذ ولادتهم ويكبرون عليه. لذلك، يحملون في قلوبهم حماسة قوية للحيوانات والنباتات والدواجن والأعمال الزراعية العادية، ويحبون التعبير عن تطلعاتهم إلى الحياة السعيدة والمزدهرة واهتماماتهم بالزراعة بالمقصوصات.

新中国成立以后，随着黑龙江文化艺术的发展，专业美术工作者不断加入，黑龙江剪纸的内容更加丰富，突出了地域文化和民俗文化，形成了质朴天真、拙中藏巧、幅面宽大的风格。与此同时，又大量吸收民间图案，不断探索各种新型剪纸，令



刘卫平、毕再生等人《满族婚俗图》系列
 سلسلة "عادات الزواج لقومية مانشو" من ليو وبيينغ وبي
 تساي تشنغ وغيرهما

تشنيغ الملكية. ومع مرور الزمن، تجمع فيها الفلاحون من قوميات هان ومنغوليا وهوي وشاوكسيان من ذوي الحرف المتنوعة كالمقصوعات والتطريز. وبعد تمازج هذه الحرف مع بويون تسي ويين ما هوا (صبغ الأقمشة عن طريق المقصوعات) من قوميات مان وأرلوننتشون، تشكلت مقصوعات هايلون الفريدة. مقصوباتها التقليدية دائما ما تكون على أشكال الأزهار والأعشاب والحشرات والأسماك والطيور والوحوش، وتمتاز بالبساطة في أنماطها والقوة في أطرافها عند قصها بالشفرة، مما يكسبها الخصائص المعنوية والروحية. أما فيما يتعلق بتقنياتها، فتهتم بأربعة طرق، هي بين كه (الحفر بتجويف خطوط الصورة بالمقص أو الشفرة مع المحافظة على الجزء الباقي) ويانغ كه (الحفر بتجويف الجزء المحاط بالخطوط باستثناء الخطوط) والمزج بين عمليتي الحفر وإبراز الألوان، أي الاهتمام بالقص والحفر في آن واحد. إن بين كه يعطي للناس انطبعا رزينا وثقيلًا، ودائما ما يستخدم لصنع مقصوعات الجدران. أما يانغ كه فيترك انطبعا خفيفا ومثيرا للتفاؤل، وعادة ما يستعمل على مقصوعات النوافذ والمصابيح. الحفر الممزوج من عمليتي الحفر هاتين تتكامل فيه خصائص كل منهما (أي قص الخطوط والجزء المحاط بالخطوط حسب المتطلبات)، وكثيرا ما يطبق على أعمال ذات مواضيع معينة. وإبراز الألوان يقصد به إدخال أو إلصاق المواد الملونة لإظهار الفرق والتدرج اللوني الواضح بين اللون الفاتح واللون القاتم، مثلا استخدام ورق القصدير الذهبي للتلوين، أو استخدام الحرير بمختلف أنواعه والمخمل وغيرها من المواد لإضفاء الألوان، مما يعطي للناس الإحساس بالأناقة والثراء والفخامة.



倪秀梅《稻花香》
عبير از هار الأرز من لي قويمى



陈红霞《关东十八怪》系列
سلسلة العادات والتقاليد الشعبية الثمانية عشرة في شمال شرقي
الصين من تشن هونغتشا

方正县地处黑龙江省中南部，松花江中游南岸，蚂蚁河下游。方正剪纸起源于清代中叶，当时清政府对东北地区开禁，河北、河南、山东等地居民纷纷涌入东北地区开荒种地，谋求生路。剪纸艺术也就随入关居民传入方正。历经百年的发展传承，2008年6月，方正县被国家文化部命名为“中国民间（剪纸）艺术之乡”，方正剪纸被列为国家级非物质文化遗产。方正剪纸乡土气息浓郁，图案简洁明朗，概括力强，样式繁多，内容丰富，工艺细腻，主要以剪为主，并在传承与发展中不断创新，如将传统剪法与掏剪、局部折叠相结合。艺人们在不断的实践中改良工具并突破材料局限，在单色、套色等传统样式基础上打破了陈陈相因的民间剪纸模式，艺术语言更加明朗化，风格日臻完善。

تقع بلدة فانغتشنغ في الجنوب الأوسط لهيلونغجيانغ وعلى الضفة الجنوبية للمجرى الأوسط لنهر سونغهوا والمجرى الأسفل لنهر مايان. يرجع أصل مقصوصاتها إلى أواسط أسرة تشينغ الملكية، إذ رفعت حكومة أسرة تشينغ، في ذلك الوقت، القيود المفروضة على منطقة شمال شرقي الصين، وبعد ذلك، توافد السكان منها إلى هذه المنطقة لفتح الأراضي القاحلة والزراعة سعياً وراء سبل العيش، فانتقل فن المقصوصات مع المهاجرين إلى هذه البلدة. بعد مئات السنين من التطور والتوارث، أطلقت وزارة الثقافة على بلدة فانغتشنغ لقب موطن الفن الشعبي (المقصوصات) الصينية وأدرجت مقصوصاتها في قائمة التراث الثقافي الوطني غير المادي. تتميز مقصوصاتها بالخصائص المحلية والأشكال البسيطة والواضحة والصور الموجزة والشاملة والأنماط والأساليب المتعددة والمواضيع الغنية والحرف الدقيقة. يعتمد الصنع على القص أساساً مع الابتكار المستمر على أساس التوارث والتطور، مثل: مزج طرق القص التقليدية بالقص من الداخل إلى الأطراف (كانت الطرق التقليدية تبدأ من الأطراف إلى الداخل، وهذه الطريقة تخترق الورق بالمقص وتبدأ العمل من الداخل) والطيّ الجزئي. إضافة إلى ذلك، أصلح المحترفون الأدوات بعد تجاربهم المستمرة ولم يقتصرُوا على مادة ما، بل تجاوزُوا أنماط المقصوصات العادية والتقليدية على أساس اللون الواحد والألوان المتعددة، ليصبح الفن أكثر وضوحاً والأسلوب أكثر نضجاً.

“兰西挂钱”在全国可谓独具特色。从 20 世纪 90 年代初至今，这一艺术创作始终没有间断过，创作队伍不断扩大，创作内容不断丰富，创作方式不断创新，目前已形成了 500 余人的创作队伍和县、乡、村、屯四位一体的创作网络。他们创作的近千幅挂钱作品曾先后在哈尔滨、北京、大连、西安、杭州等地举办过大规模的展览。有 170 多幅作品被国家博物馆收藏，部分作品赴日本、美国、韩国、新加坡，以及我国的香港和台湾等地展出和展销。

يتفرد قواشيان (المقصوصات المستطيلة المصقة على أعلى الباب أو السقوف) في بلدة لانشي في الصين بأسرها. منذ تسعينات القرن الماضي إلى الآن، لم ينقطع حبل الإبداع الفني هذا، بل شهد توسعا لدى فريق الإبداع والإثراء في المواضيع والابتكار في الأسلوب. وحتى الآن، تم تكوين فريق الإبداع الذي يزيد عن 500 شخص وشبكة الإبداع التي تتكامل فيها البلديات والقرى والأحياء. فنحو 1000 عمل يدوي لهم تم عرضها في المعرض الكبير في هاربين وبكين وداليان وشيان وهانغتشو على التوالي، وبينها أكثر من 170 عملا جمعت في المتحف الوطني، فيما تم عرض بعضها وبيعه في اليابان وأمريكا وكوريا الجنوبية وسنغافورة، وكذلك في هونغ كونغ وتايوان في الصين.



此外，鄂伦春剪纸和赫哲族剪纸，都是黑龙江流域民间传统文化中的杰出代表，是反映黑龙江流域文明、北方游牧文明与中原文明相互融合的历史产物。其技艺、技法多样，造型简洁洗练，刀锋粗犷有力，常常以少数民族的习俗与生活为题材，画面以黑白为主。

بالإضافة إلى ذلك، كان من أبرز ممثلات الثقافات التقليدية الشعبية في هيلونغجيانغ مقصوصات لقومية أرلونتشون وقومية خهتشه، فهي نتاج تاريخي يعكس تمازج حضارة وادي هيلونغجيانغ والحضارة البدوية الشمالية وحضارة السهول الوسطى، التي تمتاز بالتفنن في حرفتها والبساطة في أسلوبها والقوة في أطراف صورها، وعادة ما تتخذ عادات وحياة الأقليات القومية مواضيع لها باللونين الأسود والأبيض.



多年来，经过各种文化的融合，黑龙江剪纸呈现出朱白分明、形态厚重的风格特点，这些都离不开黑龙江地区人民粗犷、大气、豪迈不羁的性格，反映了黑龙江独特的地域文化，充满了浓厚的乡土气息。

بعد سنين من تداخل وتمازج الثقافات المختلفة، تمتاز مقصوصات هيلونغجيانغ بالوضوح في لونها الأبيض والأحمر والحجم الكبير بسبب شخصيات شعب هيلونغجيانغ المحلية التي تتمتع بالشجاعة والكرم والسعي إلى الحرية بلا قيود، فهي تعكس ثقافة هيلونغجيانغ الإقليمية المتميزة والمملوءة بالخصائص المحلية. 

供图 / 刘升 李树曾 刘延山 宋成玲 许华

多彩龙江

مقاطعة هيلونغجيانغ الملونة

作者：陌上尘

موشانغتشان

翻译：林汎沸

لين فان في

享有“避暑胜地”“冰雪之冠”美誉的黑龙江，一直是天南海北人们向往的旅游胜地。在地域上，黑龙江位于中国东北部，是中国位置最北、纬度最高的省份，是中国陆路通往俄罗斯和欧洲大陆的重要通道。

تعدُّ مقاطعة هيلونغجيانغ، المتوّجة بلقب "منتجع صيفي" و"تاج الجليد والتّلعج"، مقصداً سياحياً يتوق إليه الناس من كلّ جهات العالم. تقع شمال شرقي الصين، وفي أقصى شمالها من بين جميع المقاطعات الصينية، مع أعلى خط عرض في الصين من حيث الناحية الجغرافية، حيث تشكّل ممراً مهماً من الصين إلى روسيا والقارة الأوروبية براً.



良田沃土
الحقول الزراعية الصالحة
والأرض الخصبة

البشرية، كانت الأعشاب تنبت وتموت فيها سنة بعد سنة، مما شكل المواد العضوية على سطح الأرض بعد تراكمها تدريجياً. هكذا وبعد ملايين السنين، تشكلت الأرض السوداء الصالحة للزراعة، والتي تتشكل كل سنتيمتر منها بعد تراكم المواد العضوية لمئات السنوات. إضافة إلى ذلك، تتمتع هيلونغجيانغ بأجود أراضٍ سوداء في العالم، إذ إن أكبر سماكة لها تبلغ مترين. أما من حيث المساحة، فتشغل أراضيها السوداء 45.7 ٪ من إجمالي مساحتها، ولذلك، تعد قاعدة مهمة لضمان إمدادات الأغذية الوطنية مع الصوامع الشمالية العظمى الواقع في سهل شمال شرقي الصين، الذي يشتهر في العالم بفول الصويا والقمح والذرة والذرة الحمراء ذات الجودة العالية. وعندما نتجول في الأراضي السوداء، إذا أمسكت حفنة من التربة السوداء وعصرتها بقوة، ستشعر أن الزيت سينسرب من بين أناملك. من ثم، يصف المحليون خصوبتها وقيمتها بعبارة "تحتوي التربة السوداء على كميات مضاعفة من الزيت".

黑龙江的特色首先是“黑”。这里的“黑”就是黑土地，是大自然在漫长的历史变化中形成的沃土，通常只在温带湿润气候、草原草甸植被条件下形成。大概在有人类活动以前，这里地表的青草一年年枯荣往复，在地表层逐渐积累形成厚厚的有机质，千万年后，才形成可以耕作的黑土地，每一厘米黑土地都需要数百年的积累。黑龙江有全世界最好的黑土地，土层厚度最大可达两米；黑龙江的黑土面积占全国黑土总面积的45.7%，是保障全国粮食供应的重要基地。东北平原上的“北大仓”，以盛产优质大豆、小麦、玉米和高粱等作物而声名远播。漫步在黑土地上，顺手抓起一把黑黝黝的土壤，使劲儿一攥，仿佛能流出油来。当地人喜欢用“一两土二两油”来形容黑土地的肥沃与珍贵。

يمثل اللون الأسود خاصية من أكبر خصائصها. اللون الأسود هنا يعني الأراضي السوداء التي تشكلت خلال التغيرات التاريخية الطويلة في الطبيعة. ولا تتم هذه العملية إلا في ظروف المروج العشبية في المناخ الرطب المعتدل. قبل وجود الممارسات والأنشطة



冰雪之乡 موطن الجليد والتلج

黑龙江的特色还有“白”。冬天的白雪使黑龙江呈现出另一番面貌。最近几年非常火热的旅游胜地雪乡，就位于牡丹江市长白山脉张广才岭与老爷岭交汇处。这里全年有近七个月的雪期，白雪深度可达两米，一脚踩进去，整个人都要被淹没了。在冷暖气流的交织下，这里形成了“夏无三日晴，冬雪漫林间”的独特气候，积雪在风力的作用下也形成了“雪蘑菇”一样的迷人景观，人们走入其中仿佛置身冰雪童话的世界。 من خصائص هيلونغجيانغ اللون الأبيض، فالثلوج تكسوها في الشتاء لونا آخر. وبلدة الثلج التي أصبحت مقصدا سياحيا ولقيت إقبالا كبيرا، تقع عند تقاطع جبال تشانغقوانغتشا وجبال لاويه لسلسلة جبال تشانغباي في مدينة مودانجيانغ، حيث يمتد الطقس الثلجي إلى ما يقرب من 7 أشهر في العام، فيما يصل عمق الثلوج إلى مترين فيكاد يبتلع الناس بمجرد وطنه بالقدم. في ظل تداخل وتشابك الموجات الباردة والحارة، يتميز المناخ هنا بمزايا يمكن وصفها بعبارة "الطقس المشمس هنا لا يستمر 3 أيام في الصيف، والثلوج تكسو الغابات كلها في الشتاء"، كما أن الثلوج المتراكمة هنا تشكل المناظر الخلابة مثل الفطر الثلجي تحت قوة الريح كأن الناس في عالم حكايات الجليد والثلج الخيالية بعد دخولها.



黑龙江还有被誉为世界上最大的冰雪狂欢嘉年华的“太阳岛雪博会”，其所在地是中国开发最早、规模最大的以雪为主题的冬季主题游乐园。这里不仅有雪滑梯、冰上自行车等游乐项目，每年还要举办国际雪雕大赛。来自世界各地的雪雕艺术家纷纷展示出他们创作的一件件具有不同地域特色和民族风格的雪雕精品，为人们带来世界顶级的艺术享受。黑龙江还有驰名中外的“哈尔滨冰雪大世界”，作为世界上最大的冰雪乐园，这里是享誉国内外的最佳冬季旅游目的地。每年冬季，冰雪大世界为人们展现冰与雪的极致浪漫，不仅有晶莹剔透的冰雪艺术雕塑，还有幻彩炫目的灯光特效，再加上惊险刺激、场面宏大的冰上魔术、冰上杂技、冰上芭蕾等演出节目，让人们在寒冷的冬季体验冰雪活动的魅力和乐趣。

كما تتمتع هيلونغجيانغ بالمعرض الدولي للمنحوتات الثلجية في منتجع "جزيرة الشمس"، الذي يعد أكبر مهرجان جليد وثلج في العالم، ومقره في أكبر ملهى شتوي وأقدمه أقرب وقت بطابع ثلجي في الصين، فيه معدات الترفيه مثل المنزلقات الثلجية والدراجات على الجليد، كما تقام مسابقة دولية للمنحوتات الثلجية كل سنة، ويبادر الفنانون من أنحاء العالم إلى عرض منحوتاتهم الرائعة ذات الخصائص المحلية والقومية، مما يجلب للناس المتعة الفنية العالمية. بالإضافة إلى ذلك، تمتاز هيلونغجيانغ بأكبر ملهى جليد وثلج في العالم وهو "عالم الجليد والثلج في هاربين"، الذي يعد أفضل مقصد سياحي في الصين وفي العالم كله. وفي كل شتاء، تظهر رومانسية مطلقة للجليد والثلج للناس لكي يشعروا بسحر فعاليات الجليد والثلج وتمتعها في الشتاء البارد من خلال المنحوتات الثلجية والجليدية الفنية الشفافة والبلورية والعروض الضوئية الملونة واللافتة للنظر والعروض مثل السحر المثير والعظيم والألعاب البهلوانية والباليه على الجليد.



五彩之秋 الخريف الملون

每年秋季，走进大兴安岭，总能为大自然的五彩缤纷所感染。暖阳下，人们在铺满金黄树叶的草坪上，一边欣赏着中俄界江风情，一边静听着鸟儿欢唱，感受树叶飘落的浪漫。这里有生长了好几百年的樟子松、落叶松、黑桦树、山丁子和柳树等，它们组成的混交林倒映在清澈见底的湖面上，与蓝天白云浑融一体，宛若人间仙境。驻足远望，山林秋色在阳光的照射下层次丰富，蔚为壮观，山水相映，形成一幅多彩绝美的秋景图。

في خريف كل سنة، يتأثر الناس بالطبيعة الملونة كلما وقعت أقدامهم على أرض جبال شينغ آن الكبرى. تحت أشعة الشمس الدافئة، وعلى المروج العشبية المكسوة بأوراق الأشجار الذهبية، يتمتع الناس بمناظر نهر الحدود الصينية الروسية، ويصغون إلى تغريد الطيور، ويشعرون برومانسية تساقط وتراقص الأوراق. والغابات المختلطة التي تتكون من صنوبر سيلفستريس، صنوبر اللارش، البتولا الأسود، مالوس باكاتا والصفصاف التي نمت على امتداد مئات السنين تنعكس على سطح البحيرات الصافية وتمتزج مع السماء الزرقاء والسحب البيضاء، مما يشكل منظرا مثل جنة الدنيا. عند النظر من بعيد، تبدو المناظر الخريفية في الغابات والجبال متعددة الألوان وأخاذة تحت أشعة الشمس مع تمازج مناظر المياه والجبال لإظهار صورة خريفية ملونة وجذابة.



夏之极光 شفق القطبي في الصيف

“有村名北极，无客不南来。”喜欢观赏北极光的游客，可以到黑龙江漠河市北极镇来，这里是中国的最北端，与俄罗斯隔江相望，是最佳的观测点。北极村素有“金鸡之冠”“神州北极”和“不夜城”之美誉。极光现象通常在后半夜出现，人们要在凌晨一点左右出门等待极光的出现。最好的观测季节是夏季，这里几乎 24 小时都是白昼，登山远眺可以看到远处既像傍晚又像黎明的北极光。

"هناك قرية تسمى قرية القطب الشمالي، وليس من زائر صيني زارها إلا جاء من جنوبها." يمكن لمن يحب التمتع بالشفق القطبي أن يتجه إلى بلدة القطب الشمالي في مدينة موخه في هيلونغجيانغ، والتي تقع في أقصى الطرف الشمالي في الصين ويفصل بينها وبين روسيا نهر واحد فقط، وتعد أفضل مرصد للشفق القطبي. تتوج قرية القطب الشمالي بألقاب "تاج الصين" و"القطب الشمالي الصيني" و"المدينة الليلية". وعادة ما يظهر الشفق في وقت متأخر من الليل، حينذاك ينبغي على الناس الخروج في الساعة الواحدة صباحا انتظارا لظهور الشفق القطبي. يعد الصيف أفضل موسم لرصده، إذ إن النهار فيه يستمر 24 ساعة تقريبا، حيث يمكن رؤية القطب الشمالي كالشفق في الأصيل والفجر عند تسريح البصر على قمة الجبال إلى البعيد.

بفعل独特的地理位置和旅游资源，黑龙江成为国内外游客打卡的胜地。冬季滑雪，夏来避暑。期待更多的人在这片黑土地上，体验穿行雪中白桦林的惊险，感受漫步五彩斑斓原始森林的美妙！

أصبحت هيلونغجيانغ مقصدا شهيرا للسياح الصينيين والأجانب بموقعها الجغرافي المتميز ومواردها السياحية، ويمكن لهم التمتع بالتزلج على الثلج في الشتاء وتجنب الحر الصيفي فيها. أتطلع إلى زيارة مزيد من السياح إلى هذه الأراضي السوداء للمغامرات في غابة البتولا تحت الثلوج والإحساس بجمال وسحر الغابة البدائية الملونة. 



مهاره حفظ الرموز المتقاربة وتقدير جمال الرموز الصينية

作者: 张卓宁 تشانغ تشوه نينغ

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود

与拼音文字不同，汉字兼具表意、表音的特点，初学者普遍认为汉字难认、难记、难写，特别是其中的形近字，易读错、易混淆。本文将形近字进行分类，以帮助留学生更快捷地认识和巧记汉字，同时也为教师提供形近字教学的一些方法。

تختلف الرموز الصينية عن أحرف اللينين (المقاطع الصوتية المعبرة عن صوتيات الرموز)، فهي تمتاز بخصائص معبرة عن المعنى والصوت، يعتقد بادنئي التعلم عمومًا أن الرموز الصينية صعبة في التعرف عليها وفي تذكرها وكتابتها، لا سيما الرموز المتقاربة في الشكل، حيث يسهل الخطأ في قراءتها، ويسهل الخلط بينها. وستقوم هذه المقالة بتصنيف الرموز المتقاربة، لمساعدة الطلاب الأجانب على التعرف على الرموز الصينية وحفظها بسرعة، وفي الوقت نفسه تقدم للمعلمين بعض طرائق تدريس الرموز المتقاربة.

例: 读→讠+卖
续→纟+卖

الجنور على اليسار مختلفة

形近字的特点和类型

أولاً: خصائص الرموز المتقاربة وأنواعها

字形相近，笔画不同

رموز متقاربة وخطوط مختلفة

例如“木”和“本”，字形相近，但“本”字最后比“木”字多了一横。这样的字还有“目”与“日”、“心”与“必”等。على سبيل المثال "木" و"本" نجد في هذين الرمزتين أن شكلهما متقارب، لكن في الرمز "本" خط أفقي في نهاية الرمز غير موجود في الرمز "木". ومثلها هذه الرموز "目" و"日"، "心" و"必" وغيرها من الرموز.

字形相近，读音相同

رموز متقاربة وقرارات متشابهة

例如“漂”和“飘”，字形相近，读音都是 piāo，只有部首不一样。这样的字还有“蜜”和“密”、“咪”和“眯”等。على سبيل المثال "漂" و"飘"، الرموز متقاربة في الشكل كما أن مقطع الصوت واحد وهو piāo، إلا أن جزء فقط من الرمز مختلف. ومثلها هذه الرموز "蜜" و"密"، "咪" و"眯" وغيرها من الرموز.

字形相近，读音不同

رموز متقاربة وقرارات مختلفة

比如说“胶”和“狡”，它们字形相近，但一个读 jiāo，另一个读 jiǎo，读音不相同。这样的字还有“证”和“征”、“披”和“被”等。على سبيل المثال "胶" و"狡"، الرموز متقاربة، ولكن تنطق إحداها jiāo، والأخرى jiǎo، أي أن نطق الرموز مختلف. ومثلها هذه الرموز "证" و"征"، "披" و"被" وغيرها من الرموز.

部首相同，位置不同

مكون الفهرسة متقارب والمواقع مختلفة

比如“玉”和“主”，部首是“王”部，都是由点“丶”和“王”两部分组成，但一个点在“王”的下半部分，另一个点在“王”的上面。

على سبيل المثال "玉" و"主"، مكون الفهرسة (الذي يتم عن طريقه ترتيب الأحرف في القواميس الصينية التقليدية) فيها واحد وهو "王"، وتتكون من الجزئين "dian" و"王"، لكن يكون موقع إحدى النقط في الجزء السفلي من الرمز "王" بينما يكون موقع النقطة الأخرى في الجزء العلوي منها.

什么叫作“形近字”？顾名思义，就是形态结构相似的字。

有的形近字读音也相同或相似。因此，辨别形近字成为汉字学习和教学的重点、难点。首先，让我们来了解一下形近字的主要类型。

ما المقصود بالرموز المتقاربة؟ يوحي المعنى بأنها الرموز المتشابهة في التركيب الشكلي. كما يوجد رموز متقاربة تتشابه أو تتطابق في مقاطعها الصوتية. لذا أصبح التمييز بين الرموز المتقاربة من النقاط الرئيسية والصعبة في تعليم الرموز الصينية وتعلمها. في البداية دعونا نفهم الأنواع الرئيسية للرموز المتقاربة.

笔画相同，位置不同

خطوط متشابهة ومواقع مختلفة

例如“人”和“入”，笔画都是撇、捺，但“人”字的撇在捺的上面，“入”字的撇在捺的下面。像这样的形近字还有“未”和“末”、“土”和“干”、“由”和“甲”等。

مثل "人" و"入"، نجد أن خطوط كتابتها هي (piě撇) الخط المائل للأسفل نحو اليسار، و(nà捺) الخط المائل للأسفل نحو اليمين، لكن في كلمة "人" نجد أن خط الـ piě أتى فوق خط الـ nà، بينما في كلمة "入" أتى خط الـ piě تحت خط الـ nà. ومثلها هذه الرموز "未" و"末"، "土" و"干"، "由" و"甲" وغيرها من الرموز.

字形相近，笔形不同

رموز متقاربة وخطوط مختلفة

例如“己”“巳”“已”，这三个字形相近，但最后的笔形不同。

على سبيل المثال "己" و"巳" و"已"، نجد أن هذه الرموز الثلاثة متقاربة في شكل الرمز، لكنها مختلفة في جزء شكل الخط الأخير.

例: 己→最后一笔没封口

مثلاً: 己----> الخط النهائي لم يغلّق المربع

巳→最后一笔半封口

巳----> الخط النهائي أغلق نصف المربع

已→最后一笔全封口

已----> الخط النهائي أغلق المربع كله

字形相近，偏旁不同

رموز متقاربة وجذور رموز مختلفة

例如“读”和“续”，左边的偏旁不同。这样的字还有“很”和“恨”、“组”和“租”等。

على سبيل المثال "读" و"续"، نجد الجنور على اليسار مختلفة. ومثلها هذه الرموز "很" و"恨"، "租" و"组" وغيرها من الرموز.

形近字教学的难点及产生原因

ثانيًا: صعوبات تدريس الرموز المتقاربة وأسباب وجودها

1 形近字教学的难点

صعوبات تدريس الرموز المتقاربة

一是读音容易混淆。部分形近字声旁相同，读音相同。留学生很难区分这些字，写出来的字与听到的字有偏差。二是声调易混淆。汉语是有声调的语言，声调具有区别意义的作用。留学生常常因为四声不分而认字错误。三是字形相似，不易辨别。汉字的基本笔形有八种，又称“永”字八法。虽然笔形只有八种，但组合起来千变万化，即使有相同的笔画，可能也会呈现出意思完全不同的字，例如：“千”和“干”、“己”和“巳”。

أولاً، إن نطق الرموز سهل الخلط. حيث إن بعض المكونات الصوتية للرموز الصينية متشابهة، فتتشابه في النطق. مما يصعب على الطلاب الأجانب تمييز هذه الكلمات، فعادة ما يكون هناك اختلاف بين الرموز التي يكتبونها عن تلك التي يسمعونها. ثانيًا، يسهل الخلط بين النغمات. فاللغة الصينية لغة منغمة، وللنغمات دور في تمييز المعاني. وفيما يخص الطلاب الأجانب فغالبًا ما تحدث أخطاء في التعرف على الرموز بسبب عدم تمييز النغمات الأربع. ثالثًا إن خطوط الرموز متشابهة، فلا يسهل التمييز بينها. إن الخطوط الأساسية للرموز هي ثمانية أنواع، كما تعرف أيضًا بالطرائق الثمانية لـ "永" (يونغ). وعلى الرغم من وجود ثمانية أنواع فقط من الخطوط، فإنه يمكن دمجها بطرائق دائمة التغير، وحتى مع نفس الخطوط، وحتى مع الخطوط نفسها فقد تظهر أيضًا رموز ذات معانٍ مختلفة تمامًا، مثل "千" و"干"، "己" و"巳".



2 产生原因

صعوبات تدريس الرموز المتقاربة

(1) 文化差异问题

(أ) مسألة الاختلافات الثقافية

大部分留学生的母语属于印欧语系。印欧语系是以抽象字母为基础的拼音文字，而汉语属于汉藏语系，是以象形文字为基础的表意文字。对于留学生而言，汉语以及汉语所承载的中华文化属于完全陌生的知识体系。

تتنمي اللغة الأم لمعظم الطلاب الأجانب إلى عائلة اللغات الهندو-أوروبية، واللغات الهندو-أوروبية وهي نصوص صوتية تستند إلى حروف مجردة، بينما تنتمي اللغة الصينية إلى عائلة اللغة الصينية التبتية، وهي لغة توضيحية تتخذ من اللغة التصويرية أساسًا لها، وفيما يخص الطلاب الأجانب، فإن اللغة الصينية والثقافة الصينية التي تنطوي عليها تدرج تحت نظام معرفي غير مألوف تمامًا.

(2) 对汉语学习的认识不正确

(ب) فهم غير صحيح لتعلم اللغة الصينية

有的留学生认为，仅仅学会日常使用的词语就可以在汉语环境中交流，这种想法有失偏颇。任何国家的语言不仅是人们交流的工具，同时也反映了这个国家的文化。对留学生而言，学习汉语的同时也是在学习中国的传统文化，需要掌握有文化内涵、有知识体系所支撑的汉语语言，这样才能够

在汉语环境中做到口头表达和人际交往无障碍。

يعتقد بعض الطلاب الأجانب أنه بمكانهم التواصل في البيئة الصينية بمجرد اتقانهم الكلمات المستخدمة يوميًا، ويعد هذا النوع من التفكير متحيزًا. فلغة أي بلد ليست مجرد أداة للتواصل بين الناس، إذ إنها تعكس ثقافة البلد. وفيما يخص الطلاب الأجانب، فإن تعلم اللغة الصينية يصاحبه في الوقت نفسه تعلم الثقافة التقليدية الصينية، ومن الضروري إتقان اللغة الصينية المدعومة بالمذلولات الثقافية والنظام المعرفي، وبهذه الطريقة فقط يمكن أن يكون التعبير الشفهي والتواصل بين الأشخاص خاليين من العوائق في البيئة الصينية.

形近字的教学方法

ثالثاً: طرائق تدريس الرموز المتقاربة

1. 发挥拼音和声调的作用，准确记忆

عرض دور المقاطع الصوتية والنغمات، وحفظها بدقة

汉语是有声调的语言。在汉语学习过程中首先要学习声母、韵母和声调方面的知识，这是学习者能够准确说出一个字、一个词语、一个完整句子的基础。所以，教师在教学中要充分发挥拼音的作用，让学生标出每个汉字所对应的拼音，以加深印象。

إن اللغة الصينية لغة منغمة، وفي مرحلة تعليم اللغة الصينية يجب أولاً تعلم معرفة بدايات المقاطع الصوتية ونهاياتها والنغمات، فذلك أساس التعلم، حتى يتمكن الطلاب من القول الصحيح للرمز والكلمة والجملة. لذا يجب على المعلم أن يُفعل دور المقاطع الصوتية على نحو كامل، ويطلب من الطلاب الإشارة إلى المقطع الصوتي المطابق لكل رمز صيني، لتعميق الانطباع لديهم. على سبيل المثال:

مثلاً:	ma:	zhu:	ma:	مثلاً:
猪 (zhū)	妈 (mā)	猪 (zhū)	妈 (mā)	
竹 (zhú)	麻 (má)	竹 (zhú)	麻 (má)	
主 (zhǔ)	马 (mǎ)	主 (zhǔ)	马 (mǎ)	
住 (zhù)	骂 (mà)	住 (zhù)	骂 (mà)	

2. 分组辨论，强化记忆

تعريف المجموعة وتقوية الذاكرة

很多形近字的形态差异很小，书写时很容易出错，这给学生的汉语学习带来很大困难。如果把这类字集中起来分组，进行组词和辨论，可以强化学生的记忆。

عادة ما تكون الاختلافات الشكلية في الكثير من الرموز المتقاربة قليلة جداً، مما يسبب صعوبات كبيرة للطلاب الأجانب الدارسين للغة الصينية، فيسهل عليهم ارتكاب الأخطاء أثناء الكتابة. وإذا تم جمع هذا النوع من الرموز في مجموعات، لتشكيل الرموز وتحديدّها، فيمكن بذلك تقوية ذاكرة الطلاب. على سبيل المثال:

例: 休——休息	体——体育
问——问题	间——房间
休——休息	体——体育
问——问题	间——房间



3. 利用部首，区分意义

استخدام الجذور لتمييز المعاني

在汉语中，形声字所占的比例最大，大概占百分之八九十。形声字的形旁一般用来提示字的意义。比如：“女”字旁的字多与女性有关，如“妈”“奶”“姐”“妹”；“草”字头的字多与植物有关，如“花”“草”“菜”“茶”；“金”字旁的字多表示金属，如“银”“铜”“铁”“钉”等。

تمثل الرموز الصينية التصويرية النسبة الأكبر في اللغة الصينية، ما يصل لحوالي ثمانين أو تسعين بالمائة. وعادة ما يُستخدم المكون الدلالي للرموز الصوتية للتعبير عن معنى الرمز. على سبيل المثال: يرتبط المكون الجانبي للرمز "女" في الغالب بالنساء، مثل "妈"، "奶"، "姐"، "妹"، بينما يرتبط المكون العلوي للرمز "草" بالنباتات، مثل "花"، "草"، "菜"، "茶"، بينما يرتبط المكون الجانبي للرمز "金" في الغالب إلى المعادن، مثل "银"، "铜"، "铁"، "钉" وغيرها.

作为汉字教学的重点、难点，形近字能够带领学生更好地感受中国汉字的魅力，感受中国文化的博大精深。

كنقطة أساسية وصعبة في تدريس الرموز الصينية، يمكن أن تفقد الرموز المتقاربة الطلاب إلى الشعور بسحر الرموز الصينية على نحو أفضل، والشعور بعمق الثقافة الصينية. 

探访哈尔滨的圣·索菲亚大教堂 جولة في كاتدرائية آيا صوفيا في هارلين

哈尔滨市坐落在中国东北部，是黑龙江省的省会城市。哈尔滨市以其冰雪文化和欧式建筑而闻名，其中，圣·索菲亚大教堂是哈尔滨最具代表性的建筑之一。这座教堂建于 20 世纪初，见证了哈尔滨的历史与发展。让我们通过它一同探访这座城市的文化底蕴和独特魅力。

تقع مدينة هارلين شمال شرقي الصين، وهي حاضرة مقاطعة هيلونغجيانغ. وتشتهر بثقافة الجليد والتلج، أما عمائرها فمصممة على الطراز الأوروبي، من ضمنها كاتدرائية آيا صوفيا التي تعد واحدة من أكبر العمائر التي تمثلها في هارلين. وتم بناء هذه الكاتدرائية مطلع القرن العشرين، الأمر الذي يشير إلى تاريخ مدينة هارلين وتطورها. فلنتعرف إلى تراث هذه المدينة الثقافي وسحرها الفريد من خلال الكاتدرائية.

历史印记 الانطباع التاريخي

作为松花江上游的重要交通枢纽，哈尔滨连接着蒙古、俄罗斯和中国东北地区的各大城市。这里土地肥沃、水源充足，非常适合农业和畜牧业的发展。基于哈尔滨的独特优势，19 世纪的俄国沙皇政府将哈尔滨作为重要的商业中心大力投资，进行城市规划，建造房屋，修建路桥。

ترتبط مدينة هارلين بالمدن الرئيسية في منغوليا، وروسيا، وشمال شرقي الصين باعتبارها محور نقل مهما على الروافد العليا لنهر سونغهوا. تتميز الأرض هنا بخصوبتها ووفرة مياهها أيضا بما يتفق مع ممارسة الزراعة وتربية الحيوانات. وبناء على المزايا الفريدة لمدينة هارلين، كانت حكومة الإمبراطورية الروسية في القرن التاسع عشر تستثمرها بكثافة كأنها مركز تجاري مهم، فتقوم بالتخطيط الحضري وبناء المنازل وتمهيد الطرق وإقامة الجسور.

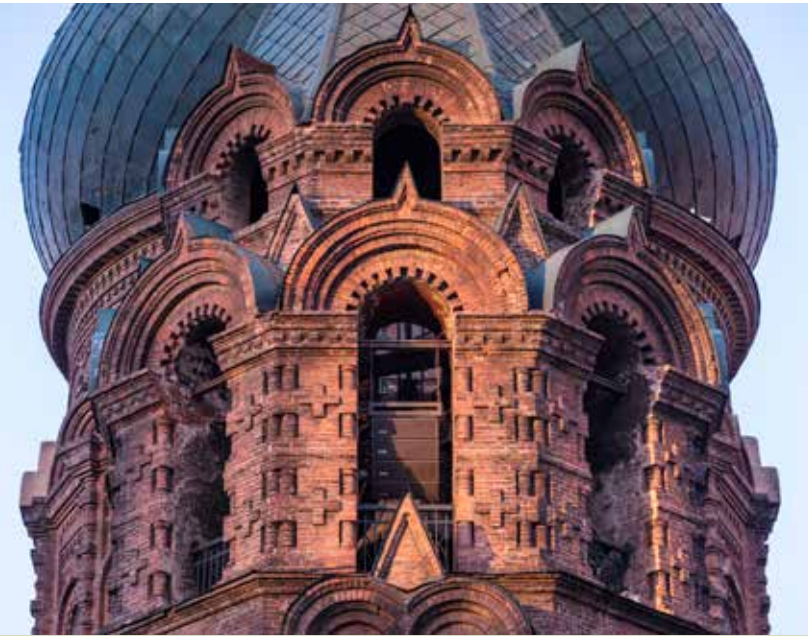
作者：赵晓鑫 تشاو شياو شين
翻译：庄逸清 تشوانغ يي تشينغ



随着越来越多的俄国移民涌入哈尔滨，俄国语言、宗教、文化等元素逐渐融入当地人的生活，使哈尔滨的建筑形成了独特的异域特色，如火车站、商业街、教堂等。哈尔滨圣·索菲亚大教堂始建于1907年，是当时哈尔滨最高的建筑物，也是俄国移民的精神寄托。它不但名字取自土耳其伊斯坦布尔的圣·索菲亚大教堂，而且整个建筑也仿照那座大教堂的拜占庭风格。如今，圣·索菲亚大教堂已成为哈尔滨的标志性建筑，吸引着无数国内外游客驻足欣赏。

مع تدفق المزيد من المهاجرين الروس إلى مدينة هاربين، أخذت اللغة الروسية والدين والثقافة وغيرها من العناصر الروسية تتغلغل تدريجياً وتندمج في حياة المواطنين المحليين، مما جعل لأبنية هاربين ميزة عجيبة فريدة، كما هو الحال، في محطة القطار والشارع التجاري والكاتدرائية وغيرها. بنيت كاتدرائية آيا صوفيا عام 1907، وكانت أطول المباني في ذلك الوقت، فضلاً عن دورها المعنوي المؤازر للمهاجرين الروس. لم يؤخذ

اسم هذه الكاتدرائية من كاتدرائية آيا صوفيا في إسطنبول فحسب، وإنما من طرازها الذي فيه تقليد لطراز تلك الكاتدرائية البيزنطي. واليوم، أصبحت كاتدرائية آيا صوفيا مبنى تاريخياً في مدينة هاربين، يجذب عدداً لا يحصى من السياح المحليين والأجانب للتأمل والاستمتاع.



建筑之美 جمال العمارة

几经历史变迁，圣·索菲亚大教堂如今已经失去了宗教场所的原作用，她以哈尔滨建筑艺术馆的全新面目伫立在世人面前。圣·索菲亚大教堂建筑面积约5000平方米，经过多次大规模的改建，其广场现占地面积约22000平方米，灯饰亮化及景观绿化一应俱全。

بعد التقلبات والتطورات التاريخية، فقدت كاتدرائية آيا صوفيا دورها كمكان ديني، وصارت تُعرض بخلتها الجديدة أمام العالم كمتحف هاربين للفنون المعمارية. وقد غطت مساحتها 5000 متر مربع، ثم جرى توسيعها مرات عديدة لتغطي مساحتها الآن 22000 متر مربع، وهي مزودة بالإضاءة ومحاطة بالأشجار ومغطاة بالأزهار.

教堂主体的中央圆顶高达 47 米，以中央十字架、钟楼十字架、尖塔十字架呈现出鲜明的东正教标志。顶部的圆顶以“洋葱头”为主体造型，被金色的十字架所覆盖，闪闪发光，象征着光明和救赎。在教堂正门上方设有钟楼，其造型以俄罗斯传统建筑为基础，采用垂直叠收形式建造，更加体现出钟楼挺拔秀丽的特色。钟楼内悬挂着七口不同音律的铜钟，最大的重达 1.8 吨。在钟楼两侧是后门尖塔，如此，圣·索菲亚大教堂就以墨绿色“洋葱头”屋顶和十字架、钟楼、尖塔为陪衬，构成了立体而美丽的空间轮廓。

يبلغ ارتفاع القبة المركزية للهيكل الرئيسي للكاتدرائية 47 مترا، ويمثل الصليب المركزي وصليب برج الجرس وصليب برج الكاتدرائية رمزا أرثوذكسيا مميزا. أما القبة العالية المصممة على شكل "بصلة" فمغطاة بصليب ذهبي مضيء على نحو يرمز إلى النور والفداء. هناك برج جرس فوق المدخل الرئيسي للكاتدرائية، شكله مستوحى من الفن المعماري الروسي التقليدي الذي يعتمد على تكديس الأشياء بشكل رأسي، الأمر الذي يعكس الميزات العالية والجميلة لبرج الجرس. هناك سبعة أبراج برونزية ذات أنغام مختلفة معلقة على برج الجرس، يزن الأكبر منها 1.8 طن. وتنتصب على جانبي برج الجرس أبراج الباب الخلفي، لذا، تشكل الأجزاء الأربعة، وهي القبة الخضراء القاتمة "بصلة"، والصليب و برج الجرس والأبراج مخططا ثلاثي الأبعاد ورائعا.

沿着内部的楼梯上楼，楼梯正中央放置着一幅巨大的耶稣画像。画像被传统俄罗斯文化中的各种花卉形象环绕，细节的修饰细致入微。身处教堂之中，人们能感受到一种沉静而又庄严的气氛，尤其是正中央的众神汇聚之地，更是让人感受到某种神圣的力量。 إذا صعد الإنسان إلى آخر السلم الداخلي فإنه يجد صورة ضخمة ليسوع في وسطه. وهذه الصورة محاطة بأوراد ذات معان متفاوتة من الثقافة الروسية التقليدية، التي يثير معرفة تفصيلها اهتماما دقيقا. في الكاتدرائية، يمكن للناس أن يشعروا بجو هادئ ومهيّب، لا سيما في المكان المركزي الذي تتجمع فيه الآلهة، والذي يشعر الناس فيه بنوع من القوة المقدسة.

圣·索菲亚大教堂是东亚地区最大的东正教堂，其建筑风格采用了传统的拜占庭和尖顶风格的混合形式，糅合了浓厚的俄罗斯民族元素和东正教的宗教哲学思想，营造出一种神秘而庄严的氛围。教堂内部大量使用花岗岩、大理石和贵重木材等建筑材料，并运用到内部的家具、拱门、柱子和地板等细节装饰中，使得整座教堂弥漫着一种豪华而又典雅的艺术气息。

إن كاتدرائية آيا صوفيا هي أكبر كاتدرائية أرثوذكسية شرقية في الشرق الأقصى، وجمع طرازها المعماري بين الأسلوب البيزنطي التقليدي وقمة البرج، أي أنه خلط عناصر الأمة الروسية القوية بالأفكار الفلسفية للأرثوذكسية الشرقية، الأمر الذي أظهر جوا ساحرا ومهيبا. وقد استخدمت مواد البناء مثل الجرانيت والرخام والأخشاب الثمينة استخداما واسعا داخل الكاتدرائية، وكذلك استخدمت داخلها مواد التزيين التفصيلية، مثل الأثاث والأقواس والأعمدة والأرضيات، الأمر الذي جعل من الكاتدرائية بأكملها تحفة فنية فاخرة وأنيقة.



圣·索菲亚大教堂前的广场，就像一个巨大的“会客厅”。
 这里，夏有旱喷泉，冬有雪喷泉，音乐、灯光和水景，给背景
 中的古老建筑增添了曼妙之美、灵动之美和清新之美。
 تشبه الساحة الواقعة أمام كاتدرائية آيا صوفيا " قاعة استقبال "
 ضخمة. في الساحة نافورة صناعية في الصيف، ونافورة من الثلج
 في الشتاء. أما الموسيقى والإضاءة والمناظر المائية فتضيف جمالا
 وروحا ومتعة للمباني القديمة في الخلفية.

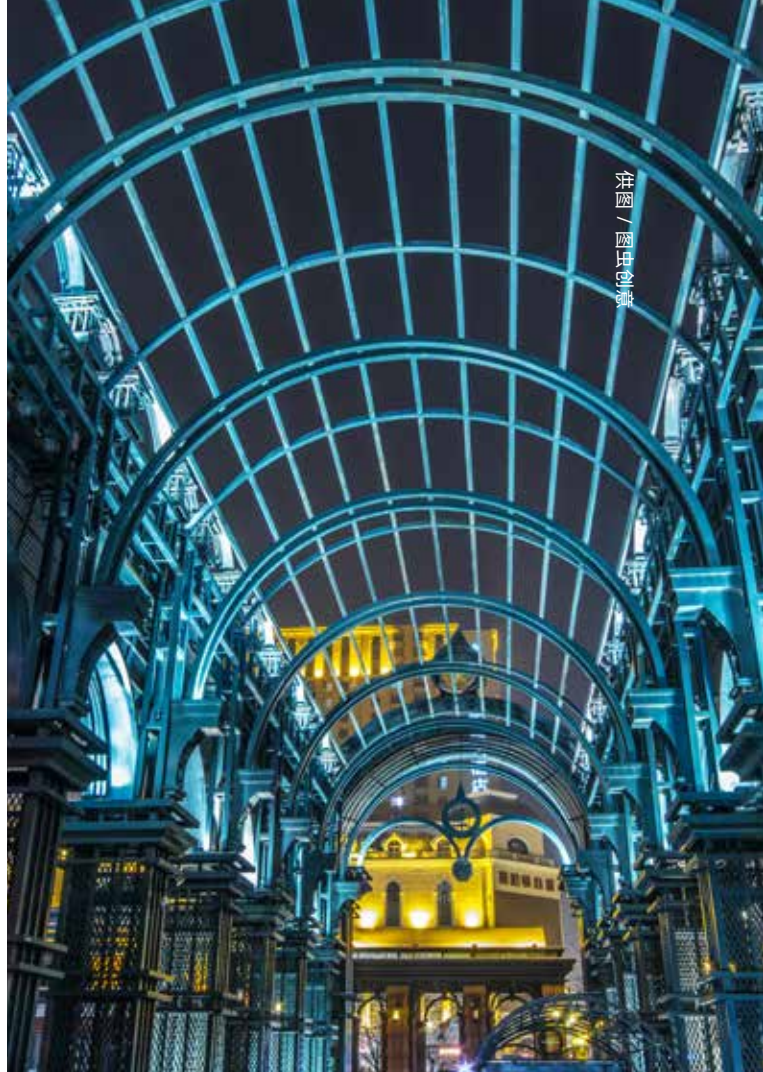
圣·索菲亚大教堂临近哈尔滨市最繁华的一条商业步行街——中央大街。它北起松花江防洪纪念碑，南至经纬街，一共有 84 座建筑，其中有 72 座是欧式建筑。漫步在中央大街，观赏欧式建筑，五步一景，十步一观，让人目不暇接。中央大街的夜晚更是流光溢彩，游人如织，与不远处的大教堂交相辉映，呈现出“东方夜巴黎”之美。

تقع كاتدرائية آيا صوفيا بالقرب من أكثر شوارع المشاة التجارية ازدهارا في مدينة هاربين -- الشارع المركزي الذي يبدأ من البرج التذكاري للسيطرة على فيضان نهر سونغوا شمالا وينتهي إلى شارع جينغ وي جنوبا. يبلغ عدد العماائر الإجمالي 84 مبنى، منها 72 مبنى على الطراز الأوروبي. حينما يتجول الزائر في الشارع المركزي للاستمتاع بالعمائر العجيبة، تستهويه المناظر من جميع النواحي، فيصبح من الصعب عليه أن يشاهدها جميعها. يمتلئ هذا الشارع ليلا بألوان زاهية، ويزدحم بالناس أيضا. في الوقت نفسه، يتحد الشارع والكاتدرائية القريبان من بعضهما ليقدا مشهدا يشبه جمال ليلة باريسية.

圣·索菲亚大教堂以其宏伟的建筑风格、丰富的文化内涵和神秘的宗教气息吸引了众多游客前来参观，她承载着哈尔滨的历史变革和文化发展，带领游客更深入地了解这座城市。

تجذب كاتدرائية آيا صوفيا السياح الكثيرين بطرازها المعماري العظيم، ودلالاتها الثقافية الغنية، وأجوائها الدينية الساحرة. وهي شاهدة على التغيير التاريخي والتطور الثقافي، وحاملة له، وتستطيع جذب السياح من أجل الاطلاع على هذه المدينة على نحو أعمق. 

供图 / 图虫创意



景观之美
جمال المناظر

当我们提到哈尔滨这座城，脑海里会浮现出图腾一般的代
表性建筑，她必然是圣·索菲亚大教堂。教堂外部丰富多变的
曲线结构、屋顶金色醒目的十字架、外墙清水红砖的构筑以及
凹凸有致的装饰，所有这一切，都保留了东正教堂的拜占庭建
筑之美，使之成为哈尔滨独具异国情调的一大人文景观。

عندما نذكر مدينة هاربين، يتبادر إلى أذهاننا مبنى تمثلي يشبه
الطوطم، ومن المؤكد أن نجده كاتدرائية آيا صوفيا. إن الهيكل المنحني
المتغير للمظهر الخارجي للكاتدرائية، والصليب الذهبي البارز على
السقف، وتركيب الطوب الأحمر على الجدار الخارجي، والزخرفة
المنظمة والمرتببة، تحتفظ كلها بجمال العمارة البيزنطية الذي تتميز
به كاتدرائية أرثوذكسية شرقية، الأمر الذي يؤهلها لأن تكون إحدى
المنابر الرئيسية الثقافية العجيبة.



作用，它们带给我的经验，是支持我监督和指导野生动物保护工作的资本。还有，我真的特别想念哈尔滨凉爽的夏天！”

قد أصبح الطقس في إثيوبيا في مايو حار جدا، تحت درجة الحرارة المرتفعة التي تزيد عن 30 درجة مئوية، لا يزال العمل اليومي لتشوكا مشغولا. بصفته الرئيس التنفيذي في قسم حماية الحيوان البري ووزارة بحث الحيوان البري وتطويره، يحتاج إلى تنظيم عمل لأكثر من 50 خبيرا في الحيوان البري وباحثا في النظام البيئي من 3 أقسام لحماية الحيوانات البرية وتكاثرها في هذه الأرض الشاسعة من إفريقيا. خلال المقابلة، قال تشوكا: " تلعب الإنجازات الأكاديمية وتجربة الممارسة في الصين دورا مهما في عملي الحالي.

周卡 (Fekede Regassa Joka) 是东北林业大学野生动物与自然保护地学院 2020 届博士毕业生，目前担任埃塞俄比亚野生动物保护局 (EWCA) 野生动物研究与发展部首席执行官。

إن تشو كا هو خريج دكتوراه الجامعة من كلية الحيوان البري والمنطقة المحمية الطبيعية في جامعة التشجير بشمال شرق الصين لدورة 2020م، يعمل الآن الرئيس التنفيذي في قسم حماية الحيوان البري (EWCA) ووزارة بحث الحيوان البري وتطويره في إثيوبيا.

5 月的埃塞俄比亚天气已经非常炎热，30 多度的高温下，周卡的日常工作仍繁忙不减，作为野生动物保护局野生动物研究与发展部的首席执行官，他需要统筹三个部门的 50 多位野生动物专家和生态系统研究员开展工作，在非洲这片广袤的土地上守护野生动物和它们的繁衍生息。在接受采访时，周卡说：“我在中国期间的学业成果和实践经验，对我现在的工作起到至关重要的



"不知道野猪们会不会很怕我" "لا أعرف ما إذا كانت الخنازير البرية تخاف مني"

حرم الجامعة والمختبر، كثيرا ما كان تشوكا يتبع معلمه ليطاف أرجاء البلاد لإجراء البحوث في البرية. "إن تشوكا يمتلك بالتجربة التدريسية الميدانية غنية والمهارات للمختبر، كما هو خبير في مجالات طب الحيوانات والبيئة والمعلومات الجغرافية." قال هكذا أستاذ وانغ شياولونغ عندما علق على تشوكا، "يعامل العلم بجد ودقة، وهو شديد الانضباط الذاتي. غالبا ما يبدأ العمل في الصباح الباكر أو يظل مشغولا طوال الليل، وقد ثابر على هذه العادة لمدة 5 سنوات."

正是因为有着严谨端正的科研态度，在中国求学期间，周卡和所在团队准确地预警了中国非洲猪瘟疫情，其研究成果被中共中央办公厅和国务院办公厅起草的《关于加强非洲猪瘟防控工作的意见》采纳，也成为中国“十三五”国家重

2015 年，周卡成功申请了中国政府奖学金，来到东北林业大学野生动物流行病学专家王晓龙教授麾下攻读博士学位。除了穿梭于校园和实验室，周卡经常跟随导师跋山涉水去野外开展研究。“周卡具备丰富的现地教学经历和实验室技能，同时也是动物医疗、生态学和地理信息等领域的专家。”王晓龙教授在评价周卡时说，“他对待科学的态度认真严谨，并且自律性极强。他经常是一大清早就开始工作，或是忙碌一个通宵，这种习惯坚持了五年之久。”

في عام 2015، نجح تشوكا في التقديم بطلب المنحة الدراسية من الحكومة الصينية، ثم جاء إلى جامعة التشجير بشمالى شرق الصين ودرس على يد خبير الأوبئة للحيوانات البرية وانغ شياولونغ لإكمال شهادة الدكتوراه. بالإضافة إلى التجول بين

لهذا الطالب الوافد الإفريقي. تعجب زميل تشوكا عندما تذكر: "عند جمع الدم للخنازير البرية، دائما ما يركع في الطين الممزوج ببول الخنازير وبرازها. إذا قام بهذا العمل في شتاء بشمال شرق الصين، تجمدت الأصابع حتى فقد الوعي من خلال دقائق. لكنه أصر على القيام به دون شكوى." قال تشوكا: "على حد علمي، في الصين حتى في العالم، تعد مهارات فريقنا في جمع الدم للخنازير البرية من الدرجة الأولى. تحت إرشاد أستاذ وانغ، جمعت عينات دم من أكثر من 600 خنزير بري، والآن أتقنت مهارتين لتحديد الأوعية الدموية وجمع عينات الدم." ثم ابتسم وقال: "ولكني لا أعرف ما إذا كانت الخنازير البرية تخاف مني."

五年间，周卡跟随导师走遍了大江南北，他们在中俄、中朝边境地带开展了非洲猪瘟监测、预警，在华东七家动物园进行了外来物种疾病调查，分析了中国鸟类Mx基因的系统发育和进化选择压力，调查了中国两栖动物壶菌起源，还全球首次诊断了一例由海洋病毒引起的黑熊新发传染病。

في 5 السنوات الماضية، اتبع تشوكا معلمه وسافر في جميع أنحاء البلاد، وقاموا بالرصد والإنذار المبكر لحمى الخنازير الأفريقية في المناطق الحدودية بين الصين مع روسيا والصين مع كوريا الشمالية. وقاموا بإجراء التحقيق المرضي للأنواع الغريبة في 7 حدائق الحيوان في شرقي الصين، وتم تحليل نسالة وضغط الاختيار التطوري لحين Mx في طيور الصين، وتم التحقيق في أصل chytrid البرمائي في الصين، كما لأول مرة في العالم، تم تشخيص مرض معدي جديد للدببة السوداء تسببه فيروسات بحرية.

视野的不断开阔让周卡对全球野生动物保护产生了更多思考。“中国自古就有保护环境的文化传统，特别是近几十年来，在这种文化传统的影响下，中国野生动物保护取得了长足的发展，生态环境日益改善，”周卡表示，“其实中国的很多理念和政策在埃塞俄比亚乃至全球都同样适用，它们让我重新梳理了保护特有的和濒危野生动物的思路。”

لقد منح التوسيع المستمر للرؤية تشوكا المزيد من الأفكار حول حماية الحيوانات البرية العالمية. "كانت للصين تقليد ثقافي لحماية البيئة منذ العصور القديمة. وخاصة في العقود الأخيرة، وتحت تأثير هذا التقليد الثقافي، أحرزت حماية الحيوانات البرية في الصين تقدماً كبيراً وتحسنت البيئة البيئية يوماً بعد يوم،" قال تشوكا، "في الواقع، إن العديد من الأفكار والسياسات الصينية قابلة للتطبيق بشكل متساو في إثيوبيا حتى العالم، مما جعلوني أعيد تنظيم تفكيري بشأن حماية الحيوانات البرية الفريدة والمهددة بالانقراض."

点研发计划的一大亮点。“现在，我已将这些知识融入了日常工作中，希望我的努力，能让埃塞俄比亚预测动物疾病风险、预防疾病蔓延的水平不断提高！”周卡充满信心地说。

وبسبب جده ودقته للعلم، تحذر تشوكا وفريقه بدقة من وباء الخنازير الأفريقية في الصين أثناء دراسته في الصين. وقد تبنيت نتائج أبحاثهم من خلال "آراء حول تعزيز الوقاية من حمى الخنازير الأفريقية ومكافحتها" التي صاغها المكتب العام للجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني والمكتب العام لمجلس الدولة، كما أصبحت نقطة لامعة لـ "الخطة الخمسية الثالثة عشرة" لخطة البحث والتطوير الوطنية الرئيسية للصين. "الآن، قد دمجت هذه المعرفة في عملي اليومي، وأمل أنه من خلال جهودي، سيرفع مستوى تنبؤ إثيوبيا بمخاطر الأمراض الحيوانية ومنع انتشارها باستمرار!" قال تشوكا بثقة.



随着科研水平的提高，周卡仿佛在他热爱的领域获得了发力的支点，“勤奋”是大家对这名非洲留学生最直观的印象。周卡的同学在回忆时感叹：“在给野猪采血时，他常常是跪在混有猪尿和粪便的泥地里作业。在中国东北的冬天，做这样一份作业，不出几分钟，手指就会冻僵而失去知觉，但他总是坚持去做，毫无怨言。”周卡表示：“据我所知，在中国乃至世界，我们团队在给野猪采血方面的技术堪称一流。在王教授的指导下，我先后采集了大概 600 多头野猪血样。现在，我已经对定位血管和采集血样这两项技能运用自如了。”紧接着，周卡笑着说：“只是不知道野猪们会不会很怕我。”

مع تقدم مستوى البحث العلمي، بظهر أنه قد حصل على نقطة ارتكاز في المجال الذي يعجبه، "الاجتهاد" هو الانطباع الأكثر بديهية



"了解中国,了解中国的文化非常必要"

"من الضروري للغاية فهم الصين وفهم ثقافتها"

الثقافي الدولي، تقدير أوبرا بكين، فصل فن الشاي وغيرها. لاحقاً احتفظت أيضاً بعادة شرب الشاي، بما يساعدني في البقاء بصحة جيدة". خلال مشاركته في المؤتمر الأكاديمي، ذهب لركوب الزوارق في مدينتي سوتشو وهانغتشو، مستمتعاً بالسحر القديم للجسور الصغيرة في بلدة جيانغنان المائية؛ ويمشي على طول سور مدينة شيآن القديمة، ويشعر بروعة تشانغآن المغطاة بالأوراق المتساقطة. "من خلال كل هذه الأشياء، أتحت لي الفرصة لفهم الصين بشكل أعمق، وأشعر بعمق وشمولية الثقافة الصينية، بالإضافة إلى حب الناس للسلام وحسن نيتهم تجاه الآخرين."

"أريد أن أقول لجميع الطلاب الوافدين أنه إذا كنت تريد أن تفهم الصين، فمن الضروري للغاية أن تفهم الثقافة الصينية." قال تشوكا، "كل ما تعلمتي وخبرتي في الصين سمح لي بتجربة الجمال الفريد للشرق، ودعني أشعر بالنبض المهيّب والقوة اللامتناهية للبلد الشرقي القديم!"

تalking about the impression of Chinese culture, Zhou said: "During most of my time in China, I was doing research, but in this process, I was still able to feel the vivid cultural characteristics here, such as the attitude of working hard, the attitude of time, the attitude of completing the given task quickly, not dragging, and the mutual respect between people." Zhou recalled: "About Chinese culture, I participated in the international exchange college's many experience activities — International Cultural Festival, Peking Opera Appreciation, Tea Art Class, etc. Later, I have always kept the habit of drinking tea, which is really helpful for my health." During the academic conference, Zhou had a boat on the Suzhou-Hangzhou waterway, experiencing the ancient charm of the Jiangnan water towns. "Such as the ancient melody of the Great Wall of Xi'an, feeling the beauty of 'Falling leaves fill the Chang'an'." "In this way, it gives me a chance to understand China more deeply, feel the profound and包容, and people's love for peace and kindness to others."

في حديثه عن انطباعه عن العلوم الإنسانية الصينية، قال تشوكا: "قضيت معظم وقتي في الدراسة في الصين منهمكا في البحث العلمي، ولكن في هذه العملية، ما زلت أشعر بالخصائص الإنسانية المميزة هنا، مثل الضمير في العمل والتسابق مع الوقت، وإكمال المهمة المعينة بسرعة دون تأجيل، وباحترام متبادل بين الناس." يتذكر تشوكا: "حول الثقافة الصينية، شاركت في العديد من الأنشطة التجريبية التي نظمتها كلية التبادل الدولي في الجامعة - المهرجان



"建好中埃塞野生动物疾病研究联合实验室" " إنشاء المختبر المشترك لبحوث أمراض الحيوانات البرية بين الصين وإثيوبيا"

沿线国家都加入进来，并保持稳定的科研合作。周卡充满期待地说：“我将把在东北林业大学获得的知识和非洲的野生动物保护实践经验有效结合，助力两国甚至全球的生物多样性保护事业。”

لدى تشوكا اتجاه وهدف واضحان بشكل متزايد، ألا وهو بناء منصة البحث العلمي الدولية هذه بشكل جيد، حتى تتمكن الصين وإثيوبيا والدول الأخرى على طول "الحزام والطريق" من الانضمام إلى تعاون علمي مستقر والحفاظ عليه. قال تشوكا بترقب: "سأجمع بشكل فعال المعرفة المكتسبة في جامعة التشجير بشمال شرق الصين مع الخبرة العملية لحماية الحيوانات البرية في إفريقيا للمساعدة في قضية حماية التنوع البيولوجي في البلدين وحتى في العالم".

供图 / 陶知言 马宇宇

“目前，埃塞俄比亚创新与科学部、埃塞俄比亚野生动物保护局、中国东北林业大学和埃塞俄比亚的斯亚贝巴大学已经签署了谅解备忘录，以期建设好‘中埃塞野生动物疾病研究联合实验室’。”周卡充满信心地说。

"في الوقت الحالي، وقعت وزارة الابتكار والعلوم الإثيوبية، وقسم الحفاظ على الحيوانات البرية الإثيوبي، وجامعة التشجير بشمال شرق الصين، وجامعة أديس أبابا الإثيوبية مذكرة تفاهم لبناء "مختبر مشترك لأبحاث أمراض الحيوانات البرية بين الصين وإثيوبيا". قال تشوكا بثقة.

周卡已经有了一个越来越清晰的方向和目标，就是搭建好这个国际科研平台，让中埃塞乃至其他“一带一路”

二十四节气

المواسم الأربعة والعشرون

作者: 张建军 جانغ نيان جون

翻译: 马晓宇 محمود أحمد محمد محمد سليمان

立夏，是夏季的首个节气，标志着春天结束、夏季开始，万物由“春生”转入“夏长”阶段。“夏”字有“物之壮大”的含义，步入立夏节气，“成长”成为了生命的主旋律。

تعني "ليشيا" أول يوم في فصل الصيف، وترمز إلى انتهاء فصل الربيع وبداية فصل الصيف. وتتحول فيها الكائنات من مرحلة "الولادة الربيعية" إلى "النمو الصيفي". يحمل رمز "夏" في اللغة الصينية معنى "قوة الكائنات" بجانب معنى "الصيف"، ومع دخول موسم الصيف يصبح "النمو" الإيقاع الرئيسي للحياة لدى جميع الكائنات.

送春迎夏，是立夏节气的传统民俗活动。浙江杭州地区的半山立夏节习俗延续千年，有立夏祭祖、娘娘诞庙会、吃乌米饭等活动，这些传统民俗活动同时融入了“跑山”等现代文体活动，彰显着人们千百年来祈福纳祥、追求美好生活的愿望。

يعد توديع الربيع واستقبال الصيف من الطقوس الفولكلورية التقليدية التي تقام بحلول موسم ليشيا، وقد امتدت مراسم "احتفالات ليشيا في منتصف الجبال" بمدينة هانغتشو بمقاطعة تشجيانغ إلى آلاف السنين، وتتضمن هذه المراسم تقديم القرابين إلى الأسلاف، وتقديم القرابين لمعبد الإلهة من أجل الحمل، وتناول الأرز الأسود وغيرها من الطقوس، وقد دُمجت هذه الطقوس الشعبية التقليدية مع الفعاليات الرياضية والثقافية الحديثة مثل "الركض في الجبال"، الأمر الذي يسلط الضوء على سعي الناس إلى الصلاة من أجل السعادة والصحة، والتطلع وراء حياة أفضل منذ آلاف السنين.

夏季暑湿，易引发睡眠不佳、乏力倦怠、食欲减退等症状。江南地区流传着“立夏称人”的习俗——司秤人一边打秤花，一边说吉利话，祝福称重人身强体壮、不消瘦。

ليشيا
立夏





وعن توديع الربيع واستقبال الصيف والاستمتاع
بالفصول الأربعة بمزاج هادئ، كتب فان تشنغ دا أحد
مثقفي أسرة سونغ قصيدته الخامسة والعشرين بعنوان
"أفكار ارتجالية عن الحدائق في الفصول الأربعة"
وتقول الأبيات:

梅子金黄杏子肥，
麦花雪白菜花稀。
日长篱落无人过，
惟有蜻蜓蛱蝶飞。

"يكتسي البرقوق باللون الذهبي، ويكبر حجم
المشمش، وتنزير الحنطة باللون الأبيض الثلجي،
ويقف نبات القرنبيط متناثراً، وتطول ساعات النهار،
فيقصر ظل عيدان البامبو التي لا يمر أحد تحتها
سوى اليعسوب والفراشة"

في شاعر مبدع، في وصفه للربيع، يصف الشاعر مشهد حلول الصيف وصفاً
تفصيلياً، فيغطي البرقوق بلونه الذهبي والمشمش
الناضج فروع شجر البامبو، وتكتسي الحنطة باللون
الأبيض الثلجي، ويثمر القرنبيط فيقف متراصاً
متناثراً. ومع ارتفاع الشمس في كبد السماء، يقصر
ظل عيدان البامبو، ويحلّق اليعسوب وتمرح الفراشة
في هذه الحقول الهادئة الساكنة. ويقول الفلاحون
"يمكن التنبؤ بحالة الصيف في يوم ليشيا"، الذي
بحلوله ينقضي الربيع، وتنمو معه كل المحاصيل
الزراعية، فلا يكن مطلوباً سوى الحفاظ على نموها،
وهذا كل ما يحلم به المرء.

تؤدي الرطوبة وارتفاع درجة الحرارة في فصل الصيف
إلى الأرق والإجهاد وفقدان الشهية وغيرها من الأعراض. ومن
التقاليد والعادات المنتشرة في مناطق جنوب نهر اليانغتسي "وزن
أفراد العائلة عند حلول ليشيا"، وفي أثناء قياس الوزن، تُقال بعض
العبارات الجالبة للحظ والبركة، للتعبير عن التمنيات بقوة الجسد
وعدم فقدان الوزن.

ليشيا هو موسم تذوق ما هو جديد وطازج. فيفضل الناس في
مناطق دلتا نهر اليانغتسي جلب سنابل القمح الصغيرة، ثم طحنها
لتحويلها إلى مكروونات طويلة ودقيقة، وبسبب أنها تشبه دودة القز،
فأطلق عليها قديماً "دودة قز القمح"، ويعد ذلك أحد أطعمة ليشيا
التي تُعطى إلى الأطفال لسد جوعهم. كما يخلط الناس مخلوط أوراق
الفصة (البرسيم الحجازي) وطحين الأرز لصنع الخبز، أو يقلونها
أو يسلقونها أو يطهونهاما بالخار، مما يسمى بـ"خلط الفصة"،
وتمارس هذه العادات للوقاية من الأمراض وصرف الكوارث. كما
توارثت قرية سوجياتو بكيين عادة شرب حساء ليشيا التخين، فيعتقد
أهل القرية أن هذا الحساء يجعلهم ينعمون بالسلام طيلة الفصول
الأربعة ويُذهب الأمراض ويحفظهم من الكوارث.

ليشيا هو موسم تذوق ما هو جديد وطازج. فيفضل الناس في
مناطق دلتا نهر اليانغتسي جلب سنابل القمح الصغيرة، ثم طحنها
لتحويلها إلى مكروونات طويلة ودقيقة، وبسبب أنها تشبه دودة القز،
فأطلق عليها قديماً "دودة قز القمح"، ويعد ذلك أحد أطعمة ليشيا
التي تُعطى إلى الأطفال لسد جوعهم. كما يخلط الناس مخلوط أوراق
الفصة (البرسيم الحجازي) وطحين الأرز لصنع الخبز، أو يقلونها
أو يسلقونها أو يطهونهاما بالخار، مما يسمى بـ"خلط الفصة"،
وتمارس هذه العادات للوقاية من الأمراض وصرف الكوارث. كما
توارثت قرية سوجياتو بكيين عادة شرب حساء ليشيا التخين، فيعتقد
أهل القرية أن هذا الحساء يجعلهم ينعمون بالسلام طيلة الفصول
الأربعة ويُذهب الأمراض ويحفظهم من الكوارث.

ليشيا هو موسم تذوق ما هو جديد وطازج. فيفضل الناس في
مناطق دلتا نهر اليانغتسي جلب سنابل القمح الصغيرة، ثم طحنها
لتحويلها إلى مكروونات طويلة ودقيقة، وبسبب أنها تشبه دودة القز،
فأطلق عليها قديماً "دودة قز القمح"، ويعد ذلك أحد أطعمة ليشيا
التي تُعطى إلى الأطفال لسد جوعهم. كما يخلط الناس مخلوط أوراق
الفصة (البرسيم الحجازي) وطحين الأرز لصنع الخبز، أو يقلونها
أو يسلقونها أو يطهونهاما بالخار، مما يسمى بـ"خلط الفصة"،
وتمارس هذه العادات للوقاية من الأمراض وصرف الكوارث. كما
توارثت قرية سوجياتو بكيين عادة شرب حساء ليشيا التخين، فيعتقد
أهل القرية أن هذا الحساء يجعلهم ينعمون بالسلام طيلة الفصول
الأربعة ويُذهب الأمراض ويحفظهم من الكوارث.

二十四节气

المواسم الأربعة والعشرون

作者: 张建军 جانغ تيان جون

翻译: 马晓宇 محمود أحمد محمد محمد سليمان

对中国人而言，“小满”的基本含义至少有两点：一是小麦等夏熟作物的籽粒日趋饱满；二是频繁降雨导致江河湖塘水位上升，即“小满小满，江河渐满”。通常，前者指的是北方麦作区，后者说的是南方稻作区。 يحتوي "يوم امتلاء السنبال والأنهار" لدى الصينيين على دالتين على الأقل، الأولى هي امتلاء سنبال القمح وغيرها من البذور الصيفية تدريجياً، والثانية هي ارتفاع منسوب مياه الأنهار والبحيرات والبرك بسبب تساقط الأمطار بكثرة، أي "امتلاء السنبال والمجاري المائية تدريجياً". وتشير الدلالة الأولى إلى مناطق القمح في شمال الصين، أما الثانية إلى مناطق الأرز في جنوب الصين.

中国南方地区有“小满动三车”的说法，“三车”指水车、油车和丝车。小满节气，农民踏车翻水，旱时以车引水，涝时以车排水，即“动水车”；油菜结籽，要收割回家、准备榨油，即“动油车”；春蚕结茧，蚕农开始排车缫丝，即“动丝车”。



لدى مناطق جنوب الصين مقولة "موسم امتلاء الأنهار تعمل فيه ثلاث عربات"، وتشير "الثلاث عربات" إلى عربة المياه وعربة الزيت وعربة الحرير. ففي موسم "امتلاء السنبال والأنهار" يركب الفلاحون العربة لتقليب المياه وتصريفها، وهي ما يطلق عليها "عربة المياه"، كما تنثر بذور اللفت، وبعد جمعها يستعد الفلاحون لعصرها، فيستعينون بـ"عربة الزيت"، وتخرج شرنقة دود القز، فيحضر الفلاحون عربة لحل الحرير، ويطلق عليها "عربة الحرير".

小满

يوم امتلاء السنبال والأنهار



各地的大田作物和瓜果蔬菜在小满时节相继上市，故有“小满见三新（鲜）”之说。

كما تظهر في الأسواق المحاصيل الأساسية والفاكهة والخضراوات في كافة أنحاء البلاد تدريجيا في يوم امتلاء السنابل والأنهار، وهو ما يُطلق عليه "رؤية كل ما هو طازج من خضار وزيت وطحين في يوم امتلاء السنابل والأنهار".

小满节气，枝繁叶茂、谷物丰登，宋代文人欧阳修的《五绝·小满》有云：

تكثر الغصون وأوراق الشجر وتزدهر الحبوب في موسم امتلاء السنابل والأنهار، وقد كتب عن ذلك أويانغ شوى أحد مثقفي أسرة سونغ أبيات تحت عنوان "يوم امتلاء السنابل والأنهار" نقول:

夜莺啼绿柳，皓月醒长空。

最爱垄头麦，迎风笑落红。

يغني البلبل بين أغصان الصفصاف، ويضيء القمر الأفق في السماء، أكثر ما أحبه آنذاك رؤية حبات القمح تغطي الحقول، وتتراقص مع الورد المتساقط بعد مرور نسيم الهواء.

欧阳修在诗中对小满节气的喜爱溢于言表。小满的夜里，夜莺啼鸣，绿柳如茵，一轮皓月悬挂在空中。春花谢落，但垄间的麦子却随风摇曳，长势喜人。小满，是一个生机勃勃、充满愿景的美好节气，不仅令人自在欢喜，也令人在“小得盈满”的岁月里“终得完全”。

وصف أويانغ شوى حبه لموسم امتلاء السنابل والأنهار وصفاً بليغاً تجاوز حدود الكلمات، فتغني البلبل في الليل، ويغطي الصفصاف الحقول، ويضيء القمر في السماء، وتتساقط ورود الربيع، كما ينضج القمح جيداً فتتراقص حباته مع نسيم الهواء. يعد موسم امتلاء السنابل والأنهار موسماً جميلاً مليئاً بالحياة والتطلعات، مما يجعله محبوباً لدى الجميع، كما يعطيهم "جرعة كاملة من الجمال" في أيام "قلائل لكن كافية".



江浙地区民间认为小满日是蚕神的生日。“小满三朝丝上市”，随着丝市转旺、蚕业丰收，为表达对蚕神的感谢，人们会在蚕神祠庙开锣演戏、庆祝神诞、祭祀叩拜，民间称“谢蚕神”。

يعتقد عامة الناس في مقاطعتي جيجيانغ وجيانغسو بشرق الصين أن "يوم امتلاء السنابل والأنهار" هو مولد إله دودة القز. فيخرج الحرير إلى الأسواق في الثلاثة أيام الأولى من يوم امتلاء السنابل والأنهار، ومع ازدهار أسواق الحرير وحصاد ديدان القز، يعقد الناس فعاليات الطبول والاحتفال بميلاد الإله وتقديم القرابين والعبادة في معابد إله ديدان القز، للتعبير عن شكرهم لها، مما يسمى شعبياً بـ"شكر إله ديدان القز".

陕西关中地区流传着“麦梢黄，女看娘，卸了杠枷，娘看冤家”的俗谚。新婚女子和丈夫在麦黄的时候，要回娘家探望女方爹娘，对即将投入夏收大忙的娘家人表示问候，故也称“看麦熟”。

تنتشر في منطقة قوانجونغ بمقاطعة شانشي عادة ذهاب الفتاة حديثة الزواج مع زوجها، عند نضج القمح، إلى بيت أهلها لرؤية والديها، ولإلقاء السلام عليهما قبل انشغالهم في الحصاد الصيفي، مما يسمى أيضاً "زيارة نضوج القمح".



إن جمال الثلج والجليد للونغبانغ يكمن في الفن. فلونغبانغ مسقط الرأس لفن الجليد والثلج، الذي يمنح الجليد والثلج الروح الفنية. البقاء في الجليد والثلج للونغبانغ لا يعني فقط التمتع بالجليد واللعب بالثلج، بل يعني أيضًا الاستفادة من التجارب المتنوعة والعميقة مثل التمتع بفانوس الجليد والمنحوتات الثلجية والينابيع الساخنة وسط الثلج ومشاهدة الصيد الشتوي وتذوق طعام لذيق.

龙江冰雪之美，美在自然。冰天雪地的自然风光人们的生活带来了无穷乐趣。在飘雪的日子

一、哈尔滨国际冰雪节

1. مهرجان هاربين الدولي للجليد والتلج

هاربين冰雪活动多姿多彩。其中，冰灯是最早的冰雪项目，开始于1963年。冰灯是龙江人早些年的冬捕照明灯，如今已经演绎成独特的文化符号，是龙江人不畏严寒、冰上娱乐的最好诠释。冰灯让冰雪有了色彩，有了温度，成了艺术。2009年，冰灯被列入黑龙江省非物质文化遗产。

أنشطة الجليد والتلج في هاربين ملونة، وفانوس الجليد الذي بدأ عام 1963 هو النشاط الأول منها. كانت الفوانيس الجليدية أجهزة الإنارة للصيد الشتوي لشعب لونغبياونغ في السابق، أما الآن فينظر إليها كرمز ثقافي فريد، وذلك أفضل تفسير لعدم خوف شعب لونغبياونغ من البرد القارس واستمتاعهم باللعب على الجليد. إن هذه المصابيح تجعل الجليد ملونا ودافئا وفنياً. في عام 2009، تم إدراج فوانيس الجليد في التراث الثقافي غير المادي لمقاطعة هيلونغجياونغ.

冬日，夜幕降临哈尔滨，绚丽多彩的灯光把人们带入童话般的冰雪大世界，冰雕气势恢宏如水晶宫殿一般，尽显冰的魅力。“冰雪大世界”景区每年都不同的主题呈现，吸引着来自世界各地的游人共享冰雪奇观。

في الشتاء، عندما يحل الليل في هاربين، تقود الأضواء الملونة الناس إلى عالم التلج والجليد الخيالي المكوّن من القصص الخيالية. تبدو المنحوتات الجليدية رائعة مثل قصر بلوري، مما يظهر سحر الجليد. يتم تقديم منطقة "عالم التلج والجليد" ذات المناظر الخلابة بمواضيع مختلفة كل عام، الأمر الذي يجذب السياح من جميع أنحاء العالم للمشاركة في الاستمتاع بعجائب الجليد والتلج.



二、太阳岛国际雪雕艺术博览会

2. معرض جزيرة الشمس الدولي لفن النحت على الجليد

与“冰雪大世界”景区一街之隔的太阳岛国际雪雕艺术博览会诞生于1988年，是中国雪雕艺术的发源地，被誉为“世界上最大的冰雪狂欢嘉年华”。每年会在此举办国际雪雕大赛，来自世界各地不同文化特色、不同民族风格的雪雕作品在这里展出，展示的是龙江冬日的“热雪”情怀，是人与雪的融合，是艺术与自然的碰撞。雪博会如同来自天籁的冬日恋曲，是“自然”“艺术”“畅想”相结合的浪漫三部曲，是冬日永恒的歌谣。天空、大地与人浑然天成，自然之美与人文积淀交相辉映，奏响了美妙的冬日交响曲。

وُلد معرض جزيرة الشمس الدولي لفن النحت على الجليد، الذي يقع على الجانب الآخر من الشارع من بقعة "عالم الثلج والجليد" ذات المناظر الخلابة، عام 1988. إنه مسقط رأس فن نحت الجليد الصيني، ويُعرف باسم "أكبر كرنفال للجليد والثلج في العالم". تقام المسابقة الدولية للنحت على الجليد هنا كل عام، ويتم عرض أعمال النحت على الجليد التي تتميز بالخصائص الثقافية المختلفة والأساليب الوطنية من جميع أنحاء العالم، الأمر الذي يلقي الضوء على طبيعة المشاعر إزاء "الثلج الساخن" في شتاء لونغجيانغ، والتفاعل بين الناس والثلج، وبين الفن والطبيعة. هذا المعرض أشبه بأغنية حب شتوية من صوت الطبيعة، وثلاثية رومانسية تجمع بين "الطبيعة" و "الفن" و "الخيال"، وأغنية أبدية في الشتاء. السماء والأرض والناس منظومة متكاملة، وجمال الطبيعة وتراكم العلوم الإنسانية يكمل كل منهما الآخر، ويعزفان سيمفونية شتوية رائعة.





三、洁白的魅力童话——雪乡

3. سحر خرافة بيضاء نقية — بلدة الثلج

雪乡的美是童话般的浪漫之美。白皑皑的雪带给你的是圣洁的梦幻，琼枝玉叶，粉妆玉砌，宛若一幅水墨丹青，美不胜收。洁白而曼妙的雪乡是一个让冬天充满希冀的梦，走进雪乡，世界变成一个童话，让你尽情享受与世隔绝的圣洁与美好。

جمال بلدة الثلج جمال سحري رومانسي يشبه أسطورة خيالية. الثلج الأبيض الناصع يهديك حلماً مقدساً طاهراً أشبه بلوحة فنية بالحبر، تزينها أغصان الياقوت وأوراق اللؤلؤ. إن بلدة الثلج البيضاء الناصعة حلم يجعل الشتاء مليئاً بالأمل. عندما تدخل بلدة الثلج، يصبح العالم أشبه بحكاية خرافية، تتيح لك الاستمتاع بالطهر والجمال الفريدين بمعزل عن العالم.

雪乡旅游风景区坐落于长白山脉张广才岭与老爷岭的交汇处，有双峰雪乡、太平沟原始森林、海浪河“龙江第一漂”和梨花村四个景区、22个景点。2010年10月，雪乡被中国国家旅游局批准为国家4A级旅游景区，成为中国优秀国际乡村旅游目的地。

تقع منطقة "بلدة الثلج" السياحية عند تقاطع جبال تشانغ قوانغتسي وجبال لاويا. هناك 4 مواقع ذات مناظر خلابة: وهي جبلا مدينة الثلج، وغابة تاي بينغ قوا، ونهر هيا لانغ (أي: أمواج البحر)، وقرية زهر الكمثرى. بالإضافة إلى ذلك، هناك 22 موقعا سياحيا. في أكتوبر 2010، تم اعتماد بلدة الثلج من قبل إدارة السياحة الوطنية الصينية كموقع سياحي على مستوى A4، لتصبح وجهة سياحية ريفية دولية ممتازة في الصين.

四、冬日里的热情——雪地温泉

4. الحماس في الشتاء - الينابيع الساخنة وسط الثلج

黑龙江大庆林甸被誉为“中国温泉之乡”“世界温泉养生基地”，那里的泉水中富含硒、硅、碘、锶等 20 多种对人体有益的微量元素，具有较高的养生保健价值。大庆林甸雪地温泉是龙江冰雪独有热情的展示，如同“冬日里的一把火”，你难以想象在零下 20 多度的严寒里，进入零上 40 多度的露天温泉中沐浴是一种怎样的感觉。露天温泉青雾缥缈，70 多度的温差营造出“冰火两重天”的感觉，不能不说是一种极致的别样体验……

محافظة لينديان بداتشينغ في مقاطعة هيلونغجيانغ، معروفة بأنها "مسقط رأس الينابيع الساخنة في الصين" و "قاعدة الرعاية الصحية العالمية بالينابيع الساخنة". مياه الينابيع هناك غنية بأكثر من 20 نوعاً من العناصر النادرة المفيدة لجسم الإنسان، مثل السيليเนียม والسليكون واليود والسترونشيوم، ولها قيمة رعاية صحية عالية. هذه الينابيع تجسد الحماس الفريد للجليد والثلج في لونججيانغ، مثل "حريق في الشتاء". لا يمكنك أن تتخيل الشعور الجميل لدخولك في ينبوع ساخن بدرجة حرارة تزيد عن 40 درجة مئوية في الهواء البارد القارس بـ 20 درجة مئوية تحت الصفر. ما أجمل ذلك الشعور! الينابيع الساخنة في الهواء الطلق مدخنة وضبابية يصل الفرق في درجة الحرارة بين الينابيع الساخنة والخارج إلى 70 درجة مئوية، مما يمنحك شعوراً بالبرد الشديد والحرارة الشديدة في نفس الوقت، ولا يمكن القول سوى إنها تجربة مختلفة تماماً.





五、引人入胜的龙江民俗盛宴

5. العيد الشعبي الرائع في لونغ جيانغ

كلمات البركة للتعبير عن الامتنان على عطايا الطبيعة، والصلاة من أجل السلام في كل الفصول، والدعاء بتوفر كميات كبيرة من أنواع الحبوب. وبعد ذلك، ينطلق عشرات من "عمال مناجم الجليد" لاستخراج "أول جليد" لنهر سونغهوا في إشارة ترمز إلى الحظ السعيد.

龙江美食更能体现龙江人的热情好客：酸菜炖粉条、锅包肉、小鸡炖蘑菇、红烧大马哈鱼、铁锅炖江鱼、煮水饺、蒸豆包等特色美食正热气腾腾地等着你来品尝真正的龙江风味。

يمكن أن تعكس أطباق لونغجيانغ الشهية بشكل أفضل كرم شعب لونغجيانغ: الشعيرية المطبوخة مع مخلل الملفوف، لحم الخنزير المقلي، الدجاج المطهو بالفطر، سمك السلمون المطبوخ، أسماك النهر المطهية في وعاء حديدي، الزلابية المسلوقة وكعك الفاصولياء المطبوخ على البخار، وما إلى ذلك من الأطباق المتميزة، و كل هذه تغلي ساخنا وجاهزة للتذوق في لونغجيانغ.

龙江的冬天是寒冷的，但龙江的雪却洋溢着热情，以独有的浪漫姿态迎接八方宾客；龙江的冰渗透着温暖，用晶莹剔透来拥抱整个世界。

الشتاء في لونغجيانغ بارد، ولكن الثلج فيها مفعم بالحماسة، ويرحب بالضيوف من جميع أنحاء العالم بأسلوب رومانسي فريد. يتخلل الجليد في لونغجيانغ الدفء، ويغمر العالم كله بنقاء كريستالي. ❄️

冬日的龙江是寒冷的，但龙江的冰有情、雪有韵。大庆冬捕节体现了人们对美好生活的希冀，讨个“年年有余”的好彩头。“鱼把头”拉动千米大网，冰面上水汽升腾，鲢鱼、鳊鱼、鲤鱼……一条条大鱼在渔网中翻腾跳跃，让你感受冰湖腾鱼的壮观景象。مقاطعة هيلونغجيانغ باردة في الشتاء، ولكن الجليد والثلج في لونغجيانغ عطوف حنون. يجسد مهرجان الصيد الشتوي داتشينغ أمل الناس في حياة أفضل فيها الرغد وبداية عهد من الغنى والثراء. يسحب الصياد الماهر شبكة كبيرة بطول ألف متر، ويصعد بخار الماء على سطح الجليد، فيقفز سمك الكارب وسمك الشبوط وسمك المبروك في شبكة الصيد، مما يتيح لك رؤية مشهد مذهل لصيد الأسماك في بحيرة الجليد

哈尔滨“采冰节”带你领略百年习俗。迎风旗、震天鼓、祈福词、出征酒、采头冰、系鸿运等传统采冰仪式引人入胜。“冰把头”宣读祈福词，感恩自然的馈赠，祈愿四季平安、五谷丰登。几十名采冰汉子齐心协力采出象征着幸运与福气的“松花江第一冰”。يأخذك "مهرجان حصاد الجليد" في هاربين إلى تجربة العادات القديمة: تعليق شارات الرياح، دق الطبول، قراءة كلمات المباركة والصلوات، شرب نبيذ الرحلة، قطع الجليد الأول، وربط العقدة التي تمثل الحظ الحسن، كل هذه الأمور من تقاليد مهرجان حصاد الجليد، وهي رائعة جدا. يقرأ العامل الماهر في "مناجم الجليد"

一种有灵魂的烧烤

——齐齐哈尔烧烤文化漫谈

شواء روعي :

حوار حول ثقافة الشواء في تشينتشيهار

مقال من جامعة تشينتشيهار - 齐齐哈尔大学 供稿:

تشاناي ينغ هوا 作者: 翟英华

رحاب محمود 翻译: Rehab Mahmoud

齐齐哈尔（别称“鹤城”）——松嫩平原上一颗璀璨的明珠，达斡尔语为“天然牧场”。丰富的自然资源，优美的生态环境，无污染的优质水源，为这座城市赢得了“绿色食品之都”的美誉。

تشينتشيهار (اسمها الآخر "مدينة خي (طائر الرافعة)") --- لؤلؤة مشرق في سهول سونغنين، وتعرف في لغة دا وو آر (دا وو آر هي مجموعة عرقية في منغوليا الداخلية وهيلونغجيانغ) بـ "المر اعي الطبيعية". وتمتاز بمواردها الطبيعية الغنية، وبيئتها الطبيعية الجميلة، ومصادر مياهها عالية الجودة التي أكسبتها شهرتها باسم "عاصمة الغذاء الأخضر".

هناك 35 مجموعة عرقية تعيش في تشينتشيهار، بما في ذلك الهان، والمانشو، والقومية المنغولية، والقومية الكورية، والقومية هوي، والقومية دا وو آر، وغيرهم من القوميات، وبسبب عادات الأكل المتمثلة في الشواء لفترات طويلة، تشكلت بمرور الوقت موضة الأكل الفريدة لهذه المدينة، وحصلت على اللقب الفخري "عاصمة المشاوي" الدولية تشينتشيهار "من الاتحاد العالمي لصناعة الطعام الصيني. حيث يتميز الشواء فيها بسمات المنطقة الشمالية، كما أنه يتمتع بقيمة وراثية عالية، وقد تم إدراجه مشروعاً تمثيلاً للتراث الثقافي غير المادي على مستوى المدن.



齐齐哈尔烤肉大规模的兴起是在 20 世纪 80 年代中后期，在全国乃至世界各地烧烤文化的影响下，新疆烤串、锦州烤肉、南美烤肉、韩式烤肉、朝鲜烤肉、土耳其烤肉、蒙古烤全羊等融入鹤城烧烤之中，形成了齐齐哈尔烤肉兼容并收的特点。当地烧烤行业，由“小餐饮”到“大产业”，日新月异，逐渐形成了餐桌上的烧烤文化。

كانت فترة منتصف وأواخر الثمانينيات هي فترة الانتشار العريض لمشاوي تشيتشيهار، وفي ظل تأثير ثقافة الشواء في جميع أنحاء البلاد، بل في العالم أجمع، تم استيعاب أسياخ شينجيانغ المشوية، ومشويات جيننتشو، ومشويات أمريكا اللاتينية، والمشويات الكورية، والمشويات التركية والخرافان المشوية الكاملة في منغوليا الداخلية ضمن مشويات مدينة خي، وشكلوا الخصائص المميزة لشواء تشيتشيهار. وبمرور الوقت تغيرت صناعة الشواء المحلية من "أكلات بسيطة" إلى "صناعة كبيرة"، حيث تشكلت تدريجياً ثقافة الشواء على طاولات المطاعم.

في齐齐哈尔،不分民族，无论男女老少，人人皆爱烧烤，烧烤成为一种特有的休闲方式，在野外、江边、小区旁、街边、烤吧、餐厅，到处都可以寻到烧烤的足迹。一位齐齐哈尔小伙儿在江苏卫视著名的《非诚勿扰》节目中说道：“宁愿开一个烧烤店，也不打理珠宝店”，从侧面肯定了齐齐哈尔烧烤在这座城市中的地位。

أصبح الجميع في تشيتشيهار يحب الشواء بغض النظر عن قومياتهم، أو كونهم رجالاً أو نساءً، كباراً أو صغاراً، حتى أصبح الشواء وسيلة فريدة للترفيه، وأصبح من السهل العثور على آثار الشواء في كل مكان في البرية، وبجانب النهر، وبجوار المناطق السكنية، وبجانب الشوارع، وفي محلات الشواء، وفي المطاعم. وقد قال أحد شباب تشيتشيهار ذات مرة في برنامج تليفزيون جيانغسو الشهير "إذا كنت الشخص": "أفضل فتح مطعم للشواء عن إدارة متجر للمجوهرات"، مما يدل على مكانة شواء تشيتشيهار في هذه المدينة.

إذا لم يكن "خارج وطري من الداخل" لوصف طعم شواء تشيتشيهار، وإذا تجاوزنا هذا التصور، إلى ناحية معاني التوجيه الروحي والسعي وراء القيمة، فإن شواء تشيتشيهار يتخذ من "الأخضر، والطبيعي، والصحي، واللذيذ" مواد أولية له، بينما يتخذ من "التميز، والمتعة، والجموح، والبرية والترفيه، والسعادة" روح له. لقد أقام متحف مدينة تشيتشيهار معرضاً واسع النطاق عن ثقافة الشواء، روى عن طريقه قصص أهالي تشيتشيهار والشواء، لتجربة النمط الحضري الفريد لثقافة الشواء المختلفة في مدينة خي.



齐齐哈尔“烧烤文化”的历史大约可追溯到一万年，有考古学家发掘的动物烧骨为证。在齐齐哈尔昂昂溪滕家岗、五福新石器文化遗址都不同程度地发现了古人用火的痕迹。青铜时代和铁器时代，烧烤成为嫩江流域先民们主要的食肉方式，为后人留下了渔猎文明的烧烤文化。

يعود تاريخ "ثقافة الشواء" في تشينشيهار إلى ما يقرب من عشرة آلاف عام، فهناك أدلة على عظام حيوانات محترقة تم اكتشافها من علماء الآثار. كما تم العثور بدرجات متفاوتة على آثار استخدام القدماء للنار في المواقع الثقافية للعصر الحجري الحديث في منطقة أنغ شي ووو فو الواقعين في تشينشيهار. وأصبح الشواء الطريقة الرئيسية لتناول اللحوم للأسلاف عند حوض نهر نين خلال العصرين البرونزي والحجري، تاركين وراءهم ثقافة الشواء المتمثلة في حضارة الصيد للأجيال اللاحقة.

在齐齐哈尔吃烧烤是有讲究的，从选肉到拌肉，每一步都有门道。齐齐哈尔地处北纬47°，寒地黑土带，松嫩平原牧草特别好，出产的黄牛和绵羊都是吃天然牧草长大的，肉质鲜嫩爽滑，品质高端。

يعد تناول المشويات في تشينشيهار شيئاً خاصاً، فكل خطوة ابتداءً من اختيار اللحوم حتى تتبيلها طريقتها الخاصة. وتقع تشينشيهار عند خط عرض ٤٧ درجة شمالاً، في حزام التربة السوداء الباردة، وتمتاز مراعي الحيوانات في سهول سونغ نين بالجودة العالية، حيث يتم تغذية الأبقار الصغراء والأغنام التي يتم إنتاجها على هذه المراعي الطبيعية، فتتميز بلحومها الطرية والناعمة وبجودتها العالية.

最好吃的牛肉是两岁牛的紫盖、上脑、肋扇儿，瘦中带肥的最佳。放上烤盘，先用小块牛油擦拭篋子，把篋子放在点燃炭火的烤锅上，等牛肉烤到变色时外焦里嫩，焦到酥脆可口，嫩到入口即化，蘸上用花生、芝麻等原材料制成的蘸料，咬上一口，香味瞬间在唇齿间融化，令人回味无穷。

ويعد كل من الفلتو، والجزء العلوي من المخ، والضلوع ألد أجزاء لحوم المواشي التي يبلغ عمرها أقل من سنتين، وتعد أفضلها تلك التي تحتوي على طبقة من الدهون. عند الشوي ويتم في

A glass mug of beer with a thick head of foam.

بالإضافة إلى الاحتفاظ بالنكهات الأصلية للمواد الأولية، يعد الشواء شيئاً خاصاً هنا بمكوناته وتقنيات طهيه وتتبيله، حيث يعتمد اللحم المتبل على ملمسه. كما يعد البصل الأخضر والزنجبيل والبصل والخمر وصوص الصويا والملح والتوابل الأخرى ضرورية، وتعتمد كمياتها والوقت اللازم لتتبيلها على خبرة الصانع ومهارته، كما أن درجة الملوحة يجب أن تكون مناسبة، دون نقصان، ولا يمكن أن يكثر زيت التتبيل أو يقل، وعادة ما تقوم كل عائلة بتدريب واحد أو اثنين منها على تتبيل اللحوم.



蘸料可以说是齐齐哈尔烤肉的精髓，花生、芝麻、孜然、干辣椒、辣酱、饼干碎、味精和盐等，随心添加。烤熟的肉，蘸了不同的蘸料，味道就不一样了。烤肉所用的工具也千奇百怪，如铁签、炉、箱、车、帘、麦饭石、链条、铁板、铁网等。燃料有炭火和电火之分，炭火占绝大多数，分直接烤制和间接烤制。直接烤制又有明火、暗火之分，间接烤制也分为石板、铁板、铜板等多种。木炭分为果木炭和杂木炭，果木炭源自硬质木材，烧烤出的味道极佳。

يمكن القول بأن صلصة التغميس هي لب مشويات تشيتشيهار، حيث يمكن إضافة الفول السوداني أو السمسم أو الكمون أو الفلفل الحار المجفف أو الصلصة الحارة أو رقائق الخبز اليابسة، أو ملح الصوديوم أو الملح وغيرها من المكونات كل حسب الرغبة، كما أن غمس اللحم في صلصات مختلفة، يكون مذاقًا مختلفًا. وتمتاز أدوات الشواء بالتنوع، مثل الأسياخ الحديدية، والأفران، وصناديق الشوي، وعربات الشوي، وأحجار الشوي، وسلاسل الشوي، ولوحات الشوي المعدنية، وشبكات الشوي المعدنية وغيرها من الأدوات. أما فيما يتصل بمواد الاشتعال، فتتقسم بين نيران الفحم أو الكهرباء، وتمثل نيران الفحم معظمها، وتتقسم إلى شوي مباشر أو غير مباشر. ويمكن تقسيم الشوي المباشر إلى لهب مباشر أو مكمر، أما الشوي غير المباشر فينقسم إلى اللوحات الصخرية أو الحديدية أو النحاسية. وينقسم الفحم النباتي إلى فحم فاكهة وفحم متنوع، أما عن فحم الفاكهة فهو مشتق من الخشب الصلب، الذي يكون مذاقًا رائعًا للشوي.

齐齐哈尔烧烤分为家庭式的“在野烧烤”、餐厅式的“在朝烧烤”以及介于两者之间牛羊肉店的“自在烧烤”。烤肉模式有白烤、泥烤、糊泥烤、串烤、腌烤、酥烤、挂糊烤、面烤、叉烤、钩吊烤、明炉烤、暗炉烤、铁锅烤、竹筒烤、篝火烤等多种烤法，彰显出烧烤的无限魅力。

يمكن تقسيم الشواء في تشيتشيهار إلى "شواء البرية" ويكون على الطراز العائلي، "شواء الجلوس" و"الشواء غير الرسمي" بين اثنين في محلات اللحوم على طراز المطاعم. بينما تتضمن أنواع الشواء الشوي الرطب (طريقة لتسخين اللحوم التي تم سلقها أو طهيها مع حساء أبيض خفيف على نار هادئة حتى تنضج)، وشوي الفخار (لف اللحوم بالزيوت وأوراق اللوتس والفخار الأصفر





تقيم تشيتشيهار في منتصف صيف كل عام "مهرجان الأطعمة المشوية"، حيث يستمتع الناس بثقافة طيور الرفاعة (الخي أو طائر الرفاعة) وهو طائر جميل الشكل، ومن الطيور المقدسة في الثقافة الصينية)، ويأكلون مختلف أنواع المشويات، ويتنقون نبيذ بيذا كانغ" المحلي الخاص، ويرددون أغنية مشاوي تشيتشيهار"، ويكتبون الأعمال الفنية الخاصة بالشواء ويصورونها، ويصنعون شعارات الشواء، ويقومون منتديات ثقافة الشواء... حتى أصبح الشواء بطاقة المدينة التي تستنتج كتابات الأدباء عل طرف الألسنة.

街边烧烤店门前，一排排遮阳伞下，伴随着“滋滋啦啦”烤肉的声响，三五好友围坐桌旁，吹着夜风，临着炭火，大快朵颐地吃肉，喝着冰啤谈天说地，肉香袅袅，如诗如雾，热烈又清凉，勾画出炎炎夏日鹤城烧烤美食文化一道亮丽的风景线。ستجد مجموعات الناس يجلسون حول الموائد، وأمام محلات الشواء المنتشرة في الشوارع، وتحت صفوف المظلات المصحوبة بأصوات الشواء "زِيلَايَا"، وهم مستمتعون بنسيم الليل، ومواجهون نيران الفحم، ويأكلون اللحوم المشوية باستمتاع شديد، وهم يشربون الجعة ويدردشون، وتهب عليهم موجات من رائحة اللحم، ومثلما يكون الشعر والضباب، دافئاً وبارداً، يتم رسم لوحة بدیعة لثقافة طعام الشواء في مدينة خي في الصيف الحار. 图

供图 / 图虫创意

وتسويته في فرن من النار)، وشوي الفخار المغطى (تسوية اللحوم في أنية من الفخار في أفران النار)، وشوي الأسياخ والشوي المتبل (تسوية اللحوم بعد تنبيلها لفترة طويلة)، والشوي المقرمش، وشوي العجين (استخدام مواد مثل النشا والدقيق والبيض تلف بها اللحوم أثناء الطهي)، والشوي بالجلوتين (لحوم خالية من الدهون)، والشوي الجاهز (لحم مطهي ومشوي من المطبخ الكانتوني وغالبًا ما يكون وجبات منزلية خفيفة)، والشوي المعلق (يطهى على النار بخطف، ويشير حاليًا إلى اللحوم المطهية على البخار)، والشوي في الأفران المفتوحة، والشوي في الأفران المظلمة (طريقة طهي تحتفظ بدرجة الحرارة المرتفعة في الفرن)، والشوي على المقلاة الحديدية، الشوي بعيدان الخيزران (طريقة شواء يتم فيها وضع اللحوم المراد شويها في أنبوب من الخيزران محكم الإغلاق ثم يشوى على النار)، الشوي على الراكية (حامل ثلاثي على كومة من النار) وغيرها من طرق الشواء المختلفة، التي تُظهر سحر الشواء اللامتناهي.

每年的盛夏季节，齐齐哈尔都会举办大型“烤肉美食节”，人们欣赏着鹤文化演出，吃着各式烤肉，品尝着本地特酿的“北大仓”酒，吟诵着“齐齐哈尔烤肉赋”，书写、拍摄烧烤艺术作品，制作烧烤 logo，举办烧烤文化论坛……烧烤在文人的笔下演绎成了舌尖上的“城市名片”。

鹤舞扎龙

رقص الكركي المتوج في زالونغ



扎龙

——丹顶鹤的故乡

زالونغ

- مسقط رأس الكركي المتوج

在中国东北的黑龙江省,有一条名为“乌裕尔”的内陆河,从小兴安岭发源后,蜿蜒流转上千里,最终在齐齐哈尔市东部广袤的芦苇草甸消失了身影。这片让河流都丧失自我的沼泽地,就是扎龙国家级自然保护区。

“扎龙”的意思是“饲养牛羊的圈”。保护区就像大自然的养殖场,是各种鸟兽鱼蛙生存的地方,更是丹顶鹤的天堂。保护区面积2100平方公里,是世界上最大的野生丹顶鹤栖息繁殖地,全世界丹顶鹤不足2000只,扎龙有其五分之一。

يوجد في مقاطعة هيلونغجيانغ بشمال شرق الصين نهر داخلي يسمى "ووپور", بعد تدفقه من جبال شياوشينغآن, يتعرج لألاف الأميال ويختفي أخيراً في مرج القصب الشاسع شرق مدينة تشينتشيهار. هذا المستنقع, حيث يفقد النهر نفسه, هو منطقة محمية زالونغ الطبيعية الوطنية. زالونغ تعني "حظيرة لتربية الماشية والأغنام". هذه المنطقة المحمية أشبه بأرض تكاثر طبيعية تعيش فيها جميع أنواع الطيور والوحوش والأسماك والضفادع, كما أنها جنة للكركي المتوج. تغطي المنطقة المحمية مساحة 2100 كيلومتر مربع, وهي أكبر موطن وأرض خصبة للكركي المتوج في العالم, علماً أنه يوجد في العالم أقل من 2000 كركي متوج, خمس هذا العدد في زالونغ.



作者: 崔玉华
翻译: 洪锦奎

تسوي يوهوا
هونغ جينلوان

丹顶鹤

——东方文化的吉祥符号

الكركي المتوج

- رموز ميمونة للثقافة الشرقية

"هجينغ")، شاعر عاش في عهد أسرة سونغ الشمالية، لم يكن مسؤولاً، ولم يتزوج أو ينجب أطفالاً، ولكنه كان يزرع أزهار البرقوق طوال اليوم كزوجته، وتبنى الكركي المتوج كأبناء له، لذا، كان حبه للكركي المتوج واضحاً للغاية. الكركي المتوج هو أيضاً رمز لطول العمر، و"الكركي المتوج يطيل العمر" هو الموضوع الأبدي لأعمال الرسامين المعاصرين والقدامى الذين يحتفلون بطول العمر.

明清时，官员朝服的前后有一块方形的“补子”，“补子”上有鸟兽图案表明官阶。最高文官的“补子”上就是一只丹顶鹤，由此有了丹顶鹤象征高官的说法。 في عهد أسرتي مينغ وتشينغ، كان هناك "بوزي" (زينة مربعة) على الجزء الأمامي والخلفي من الزي الرسمي للمسؤولين في المحكمة. ويشير نمط الطيور والحيوانات على "بوزي" إلى المرتبة الرسمية. هناك الكركي المتوج على "بوزي" لأعلى مسؤول ثقافي، لذلك هناك قول مأثور بأن الكركي المتوج يرمز إلى مسؤول رفيع المستوى.

丹顶鹤也是人们口中常说的“仙鹤”，有“湿地之神”的美誉。它纤细的长腿、优雅的脖颈、黑白分明的颜色，既亭亭玉立又仙风道骨，走到哪里都构成一幅水墨丹青。

الكركي المتوج هو اللقب الذي يطلقه عليه الناس، وهم يظنون أنه "إله الأرض الرطبة". أرجله النحيلة و عنقه الأنيق وألوانه التي يتميز بها الأسود عن الأبيض، تجعله جميلاً مشوقاً القامة ويشكل زوجاً من اللوحات الحبرية الجميلة أينما ذهب.

人们喜爱丹顶鹤的另一个原因是它们对后代的关爱、对伴侣的忠诚。雌雄丹顶鹤一旦结伴便不离不弃，相守终生。它们的生育率不高，每次只产蛋两枚，之后一个月丹顶鹤父母轮流孵化，不敢远离。小鹤出生后也一直带在身边，悉心照料，像极了人间的夫妻。

سبب آخر يجعل الناس يحبون الكركي المتوج هو حبهم لنسلهم وولائهم لأزواجهم. وبمجرد اجتماع الكركي الذكر والكركي الأنثى المتوج معاً، فإنهما لا يفترقان أبداً ويعيشان معاً مدى الحياة. معدل الإنجاب ليس مرتفعاً، إذ يتم وضع بيضتين فقط كل مرة، ويتناوب الوالدان على رعاية البيض في الشهر التالي، ولا يجروان على المغادرة. كان الكركي المتوج الصغير معه منذ ولادته، يعتني به جيداً، مثل الزوجين في عالم البشر.

丹顶鹤自古就受到文人墨客的青睐。北宋诗人林逋（别名“和靖”），不入仕为官，不结婚生子，终日植梅为妻，养鹤为子，爱鹤之情可见一斑。丹顶鹤也是长寿的象征，“松鹤延年”是古今画家贺寿作品的永恒主题。 كان الكركي المتوج مفضلاً لدى الأدباء منذ العصور القديمة: لين بو (الاسم المستعار



徐家兄妹

——丹顶鹤的守护神

الإخوة والأخوات من عائلة شو

- الملاك الحارس للكركي المتوج

“走过那条小河，你可曾听说，

有一位女孩，她曾经来过，

走过这片芦苇坡，

你可曾听说，

有一位女孩，她留下一首歌，

为何片片白云悄悄落泪，

为何阵阵风儿轻声诉说，

还有一群丹顶鹤轻轻地、轻轻地飞过。”

“ المشي عبر ذلك النهر الصغير، هل سمعت يوما أن هناك فتاة أتت إلى هنا؟ المشي عبر منحدر القصب هذا، هل سمعت يوما أن هناك فتاة تركت أغنية من تأليفها، لماذا تذرف الغيوم البيضاء الدموع بهدوء، لماذا شكت لأها الرياح العاصفة، وحلقت مجموعة من الكركي المتوج بلطف...”

这首歌曾经唱遍大江南北，原因不只是旋律的优美，更有护鹤人坚守的灵魂。歌曲中的女孩叫徐秀娟，她出生在黑龙江齐齐哈尔市一个养鹤世家，从小喜爱丹顶鹤，也致力于丹顶鹤的保护和繁殖。不幸的是，她的生命终止在 23 岁，1987 年她因寻找走失的丹顶鹤牺牲在沼泽地中。

تم انتشار هذه الأغنية طولا وعرضا، ليس للحنها الجميل فقط، بل لروح المثابرة التي يتحلّى بها حامى الكركي من أجل حمايته والدفاع عنه. تدعى الفتاة في الأغنية شو شيوجوان. ولدت في عائلة تربي الكركي المتوج في مدينة تشيتشيهار، بمقاطعة هيلونغجيانغ. لقد أحببت الكركي المتوج منذ صغرها، وهي ملتزمة أيضا بحماية وتكاثر الكركي المتوج. لسوء الحظ، انتهت حياة الفتاة وهي في سنّ الـ 23. في عام 1987، ماتت في المستنقع أثناء البحث عن كركي متوج مفقود.

徐秀娟的故事在人们心中留下了一首歌，徐建峰的故事则在人们眼前铺开了一幅画。徐建峰是徐秀娟的弟弟，他 1997 年退伍后放弃了稳定的国企工作，回到保护区继续姐姐未竟的事业——守护丹顶鹤。在他 2014 年因公殉职时，他已坚守扎龙 18 个春秋。

تركت قصة شو شيوجوان أغنية في قلوب الناس، ونشرت قصة شو جيانفeng لوحة أمام أعين الناس. هو الأخ الأصغر لشو شيوجوان. بعد تقاعده من الجيش عام 1977، تخلّى عن وظيفته المستقرة في مؤسسة مملوكة للدولة وعاد إلى المنطقة المحمية لمواصلة أعمال أخته غير المكتملة – حراسة الكركي المتوج. عندما توفي أثناء أداء واجبه عام 2014، كان متمسكا بز الونغ ل 18 عاما.

徐家兄妹对丹顶鹤的珍惜和呵护，也代表了所有扎龙守鹤人对丹顶鹤的珍惜和呵护。扎龙人世世代代辛苦劳作，守护着丹顶鹤的家，也建设着自己的家。

إن الاعتراز والاهتمام بالكركي المتوج من قبل إخوة وأخوات عائلة شو يمثل أيضا الاعتراز والعناية بالكركي المتوج من قبل جميع حراس الكركي المتوج في منطقة زالونغ. لقد عمل شعب منطقة زالونغ بجدّ عبر السنين والأجيال، للمحافظة على موطن الكركي المتوج وإعمار موطنهم أيضا.



扎龙探索——湿地生态的保护

استكشاف زالونغ - حماية بيئة الأراضي الرطبة

هطول الأمطار في الأراضي الرطبة زالونغ وتلف القصب. من أجل التنمية المستدامة للنظام البيئي للأراضي الرطبة وللحفاظ على موطن الكركي المتوج، كانت مقاطعة هيلونغجيانغ رائدة في تنفيذ آلية تجديد المياه على المدى الطويل واستثمرت ملايين يوان صيني سنوياً لتحويل المياه من نهر نين إلى زالونغ. هكذا تعافت الموارد السمكية الوفيرة تدريجياً، وضمنت إنتاج القصب.

إلى زالونغ، هذا قد استعاد الموارد السمكية، وضمن إنتاج القصب. لا تكفي القوة الفردية وحدها لحماية الكركي المتوج. يكون الكركي المتوج في حالة تآهب شديد خلال موسم التكاثر، ولتجنب الأعداء الطبيعيين والبشر، فإن القصب الطويل هو أفضل مكان له لوضع البيض، والفقس، و"إنجاب الأبناء". ومع ذلك، بسبب تأثير العوامل الطبيعية والبشرية، انخفض

العدد من الطيور، والعدد من البشر، فإن القصب الطويل هو أفضل مكان له لوضع البيض، والفقس، و"إنجاب الأبناء". ومع ذلك، بسبب تأثير العوامل الطبيعية والبشرية، انخفض



موارد القصب؛ ومن ناحية أخرى، البدء بـ "مشروع إعادة توطين سكان المنطقة الأساسية". استجاب شعب زالونغ الطيب لنداء الحكومة وانتقلوا إلى البلدات والمجمعات المجاورة الواحدة تلو الأخرى. لقد وضعوا منازلهم، أو وضعوا شبكات الصيد الخاصة بهم، أو عملوا في المدينة، أو أصبحوا حراس محمية زالونغ، يحرسون الوطن بهوياتهم الجديدة.

مصدر رزق القرويين بالقرب من الأراضي الرطبة زالونغ هو صيد الأسماك في الصيف وحصاد القصب في الشتاء. كيف تحل التناقض بين تنافس الإنسان والطيور على الطعام؟ المناطق المحمية تنفذ الأمرين: من ناحية، القيام بتنفيذ "مشروع حجز حزام القصب لاستعادة الأراضي الرطبة" وتقديم تعويضات مقابل للمزارعين للحفاظ على

扎龙湿地附近村民的生计就是夏天打渔，冬天收割芦苇。如何解决人鸟争食的矛盾？保护区双管齐下：一方面，实施“湿地修复预留苇带项目”，给农民相应的补偿来保留芦苇资源；另一方面，启动“核心区居民搬迁工程”。善良的扎龙人响应政府号召，陆续移居到附近的市镇小区。他们放下镰刀，收起渔网，或在城市打工，或成为扎龙保护区的巡护员，以新的身份



此外，为了增加丹顶鹤种群的数量，保护区还设立了丹顶鹤人工繁育和野化基地，建立了丹顶鹤物种基因库，并实施天、地、空一体化检测体系，对湿地生态进行全方位管理。

بالإضافة إلى ذلك، من أجل زيادة عدد مجموعات الكركي المتوج، أقامت المنطقة المحمية أيضا القاعدة للتربية الاصطناعية وإعادة التوطين للكركي المتوج، وأنشأت بنكا للجينات لأنواع الكركي المتوج، ونفذت نظاما متكاملًا للكشف من الفضاء والأرض والجو لإدارة بيئة الأراضي الرطبة بشكل شامل.

如今，扎龙的各种措施已初见成效：开阔的沼泽滩，丹顶鹤又开始翩翩起舞；茂密的芦苇荡，又传来幼鹤呼唤妈妈的悦耳鸣叫。扎龙自然保护区正焕发着勃勃生机。

اليوم، حققت الإجراءات المختلفة في منطقة زالونغ نتائج أولية: بدأ الكركي المتوج الرقص مرة أخرى على شواطئ المستنقعات المفتوحة؛ وبين أعواد القصب الكثيف، عادت أصوات زقزقة صغار الكركي المتوج تنادي أمها مرة أخرى، مما جعل المحمية واحة متوهجة بالحياة. 

供图 / 钱淇



打卡中国最北城市——漠河

المسافرة إلى أقصى مدينة في شمال الصين : موهي

作者: 周道 تشو داو

何芷翌 خه تشيبيوي

翻译: 徐李佳 شيوي ليچيا

漠河，一座遥远而又神秘的北方边陲小城，被称为中国最北部的“神州北极”。中俄界江——黑龙江从这里发源，蜿蜒东流。人们因“极光”而知道她，因“最北”来寻觅她，因“幽静淳朴”去想念她。

تعترف مدينة موهي بالقطب الشمالي لشنتشو (اسم شاعري للصين) في أقصى شمال الصين، وهي بلدة حدودية شمالية نائية وساحرة. ينبع نهر هيلونغجيانغ، الذي يمر بالصين وروسيا، من هنا، وينعطف ويتدفق إلى الشرق. فيعرف الناس مدينة موهي لأن هناك يوجد الشفق القطبي، ويبحثون عنها لأنها تقع في أقصى شمال الصين، ويشتاقون إليها لأنها تتمتع بالهدوء والبساطة.



由于漠河独特的地理位置，当夏至来临时，昼长夜短，有接近 19 个小时的日照。从加漠公路前往北极村，路旁笔直、秀朗的白桦树连成了一片，穿行于其间，感受着北国的静谧与安详，仿佛行走于自己的心灵之壁。美丽的额尔古纳河蜿蜒曲折地流淌，形成了天然湿地美景“九曲十八弯”，这是大自然最美的馈赠。沿途风景就是旅行者和摄影者的打卡胜地。

مع قدوم الانقلاب الصيفي، تكون الأيام طويلة والليالي قصيرة بالنظر إلى موقع موهي الجغرافي الفريد، فيقرب وقت سطوع الشمس من 19 ساعة. على طول طريق جيامو إلى قرية القطب الشمالي، هناك صفوف من أشجار القضبان المستقيمة والجميلة على الجانبين، فيمكنك أن تشعر بالهدوء والصفاء في شمال الصين عند السير عبرها، يبدو أنك تمشي على طريق الروح. ويقع نهر إيمور الجميل في واد واسع، يسير متهرجا تحت السماء الزرقاء والسحب البيضاء، مما يشكل منظر الأراضي الرطبة الطبيعي الجميل- جيوتشيوي شيبوان، وهو أجمل هدية من الطبيعة، لذلك، أصبحت المناظر على طول الطريق مقصد السياحة للمسافرين والمصورين.



夏季的漠河，没有了白雪皑皑的梦幻，凉爽宜人。据气象历史数据显示，漠河的日均气温仅 17℃。探访漠河，龙江第一湾必不可少。漠河的母亲河是额尔古纳河，她在漠河的洛古河村西北 15 公里处与俄罗斯方向流过来的石勒喀河汇合，成为黑龙江的源头。滚滚的黑龙江沿着内、外兴安岭交界处的低谷，一路东流 150 公里后，形成一个长度约 30 公里的“Ω”形弧度江湾，绝佳的地形让雄浑的江水急转回流、呼啸而去，阻

挡江水的一侧壁立千仞、悬崖万丈，于是造就了与黄河、长江相媲美的龙江第一湾，也是中国最美九大江湾之一。

إن مدينة موهي في فصل الصيف منعشة بدون بساط من الثلج. وفقا لبيانات الأرصاد الجوية التاريخية، يبلغ متوسط درجة الحرارة اليومية هنا 17 درجة الحرارة فقط. اذا ترغب في المسافرة إلى موهي، يجب أن تذهب إلى "لونجيانغ دي يي وان". النهر الأم لموهي هو نهر إرغون، يتحد مع نهر شيليك الذي يتدفق من روسيا عند الموقع الذي تبعد 15 كيلومترا عن شمال غرب قرية لوجوه في موهي، ويصبح منبع نهر هيلونغجيانغ. ويسير نهر هيلونغجيانغ متلاطم الأمواج على طول الوادي المنخفض عند تقاطع جبال ناشينغآن وواشينغآن لمسافة مائة وخمسين كيلومترا، ثم يشكل انحناء النهر على شكل أوميغا بطول حوالي 30 كيلومترا، فيسمح هذا التضريس الممتاز للنهر بالسيل إلى الورا بعد انعطاف

بسرعة، مما يصبح جانب الجبل الذي يسد النهر شديد الانحدار، ويشكل جرفا شاهقا، فهذا هو لونجيانغ "دي يي وان"، الذي يمكن المنافسة بالنهر الأصفر ونهر يانغتسي، وهو أيضا أحد من أجمل تسعة انحناءات الأنهار في الصين.

بيضاء قليلا، مما يجعل منتصف الليل يبدو مثل الفجر. في بعض الأحيان، لم تختف سحب الشفق، وظهرت سحب الصباح الوردية، فالسماء ستصبح ملونة وفتانة وساحرة، وهذا ما يسميه الناس "الليل الأبيض" و"الشفق القطبي الشمالي".

打卡北极村，可不仅仅是为了观赏极光。来这里找“北”，这里有着许多中国的“最北点”。每一座山、每一条路都是“北”的尽头。中国最北教堂，在这里和你爱的人许下誓言，用一生来珍藏；中国最北邮局，从这里把最美漠河的回忆寄给自己；中国最北人家，留下来住一住木刻楞房，睡一睡热炕头…… إن السباحة في قرية القطب الشمالي ليست فقط للتمتع بمشهد الشفق القطبي، ولكن للعثور على "الشمال"، لأن العديد الكبير من النقاط في أقصى شمال الصين توجد هنا. كل جبل وكل طريق هنا هو نهاية "الشمال"؛ هنا توجد الكنيسة الواقعة في أقصى شمال الصين، حيث يمكنك أن تنذر الحب مع من تحب، وتحافظ على الحب والذكريات طوال حياتك، ويوجد مكتب البريد في أقصى شمال الصين، حيث يمكنك إرسال ذكرياتك في موهي الأجل إلى نفسك؛ ويعيش السكان هنا في أقصى شمال الصين، سيدعوك للعيش في منازل خشبية والنوم على سرير كاتخ الدافئ...

你以为这就打卡了漠河？还不够。漠河石林是中国最北的石林，平均海拔 1200 米，绵延 35 公里。大林河、古莲河、阿巴河、乌玛河及恩和哈达河五条河流发源于此。北纬 53° 的寒冷地带，冬季气温可达零下 50°C。除了银装素裹、美不胜收的雪景，漠河市还拥有中国境内最大的冰川——黑河冰川。

هل تعتقد أنك قد تمتعت بكل جمال لموهي؟ لا لا لا ، هذا ليس كافيا.

إن غابة الأحجار في موهي هي غابة الأحجار الواقعة في أقصى شمال الصين، تمتد على مسافة 35 كيلومتر، ويبلغ متوسط ارتفاعها عن سطح البحر 1200 متر، حيث تتبع خمسة الأنهار، منها نهر دالين، نهر جوليان، نهر أبا، نهر أوما ونهر إنهي هادا. في هذه المنطقة الباردة عند خط عرض 53 درجة شمالا، يمكن أن تصل درجة الحرارة في الشتاء إلى 50 درجة ظاهريّة ما دون الصفر. بالإضافة إلى المناظر المزينة بالثلوج التي يدهش فيض من جمالها الأنظار، يقع أكبر نهر



以“北”著称的北极村，没有人群的喧嚣，炊烟袅袅，云霞漫天，张开手臂，整个中国都在你怀抱。这里是中国唯一能欣赏“北极光”之地。每年夏至（6月21日前后）的午夜时分，向北眺望，如果天气好的话，便能看到天空微微泛白，午夜恍若黎明。有时，晚霞未逝，朝云又起，异彩纷呈，绚丽多姿。这便是人们所说的“白夜”和“北极光”。

إن قرية القطب الشمالي، المعروفة بموقعها الشمالي، خالية من صخب الحشود، حيث تتصاعد أدخنة المطابخ، والسحب الوردية تغمر السماء، إذا فتحت ذراعيك، فإن الصين كلها بين ذراعيك. وهذا هو المكان الوحيد في الصين للتمتع بالشفق القطبي الشمالي. عند منتصف الليل في الانقلاب الصيفي كل عام (حوالي 21 يونيو)، إذا نظرت إلى الشمال، وكان الجو لطيفا، يمكنك رؤية السماء





الثقافة، ورثت الثقافة الجينات القومية. إن السكان الأصليين هنا، قومية ألونتشون، يتعرفون على قانون الطبيعة، ويعتمدون على الشامان الصوفي لاستكشاف ألغاز غير معروفة. لديهم لغتهم الخاصة، ولكنهم لا يستطيعون كتابتها، فيسجلون التاريخ باستخدام الحبال، وهم يعيشون على صيد البحر والبر، وهم شجعان وأقوياء، ويستخدمون لحم الأسماك والأيل والرنه كمواد غذائية رئيسية لصنع الأطعمة اللذيذة الفريدة، مثل كرات السمك ووجبة الوعاء الساخن من لحم الأيل. لذلك، في مدينة موهي، يمكنك تجربة متعة صيد البحر والبر شخصياً، والشعور بسحر طريقة الحياة المتفردة هذه.

جليدي داخل الصين في مدينة موهي، وهو نهر هيكه الجليدي.

沧海桑田，历史的长河孕育了文化，文化又传承了民族基因。这里的原住民鄂伦春族谙熟大自然的法则，靠着神秘的萨满洞悉未知的奥秘。他们有自己的语言，却没有文字，用绳索记录着历史。鄂伦春族人勇敢坚强，以渔猎为生，他们以鱼类、鹿肉、驯鹿肉等为主要食材，制作出独特的美食，如鱼丸、鹿肉火锅等。在漠河，你可以亲身体验渔猎的乐趣，感受这种独特生活方式的魅力。

مع تقلبات الزمن، يحمل نهر التاريخ الطويل في طيافته



漠河的景点和故事很多，为人所知的又太少。漠河，不仅仅是“极光”“极北”“极寒”的代名词，这里还有着极寒之下温热真挚的情感。“如果有时间，你会来看一看我吧，看大雪如何衰老的，我的眼睛如何融化，如果你看见我的话，请转过身去再惊讶……”2021年，一首名为《漠河舞厅》的歌曲，因其背后那个真实感人的爱情故事，听哭了无数人。故事发生在1987年春，大兴安岭发生了震惊全国的特大森林火灾，八级大风让大火从森林蔓延到漠河县城。大树被风连根拔起，房屋瓦片卷入空中，58 000多名

军人、警察和村民经过28个昼夜的奋力扑救，才将大火扑灭。火灾过后，人们在漠河市建了一座“五·六”火灾纪念馆。馆内全面展示了大火从起火、成灾、扑火、救灾到重建家园、恢复生态的全过程。

هناك العديد من الأماكن السياحية الخلابة في موهي، وحدث الكثير من القصص فيها، لكن لا يُعرف سوى القليل منها. إن موهي ليست مرادفاً للشقق القطبي وأقصى الشمال والبرد القارس فحسب، بل تكمن فيها المشاعر الدافئة والصادقة في ظل البرد القارس. "إذا كان لديك وقت، فتعال إلي، لترى كيف تذوب الثلوج الكثيفة، وكيف أصبحت عيناى خافتة، إذا رأيتني، تفضل بالاستدار قبل الإندهاش..." وهو كلمات الأغنية المصدرة في عام 2021، واسمها "قاعة الرقص لموهي"، التي تجعل الدموع تنساب على خدين عدد لا يحصى من الناس بسبب قصة الحب الحقيقية والمؤثرة وراءها. في ربيع عام 1987، اندلع حريق هائل في

《漠河舞厅》的男主角张德全在这场森林火灾中失去了热爱跳舞的妻子。思念从此就像一把枷锁，困住了那个用情至深的人。在余后的30多年，他未婚、无子，他用独舞这样的浪漫方式怀念着一生最爱的人：我永远思念你，你便永远存在。他用一辈子，在漠河诠释了真挚、热烈的爱情。

في القصة، فقد البطل، تشانغ

دهتشويوان، زوجته التي تعشق الرقص في حريق الغابة هذا، فمنذ ذلك الوقت، أصبح الشوق إلى زوجته بمثابة قيد، مما يحبس ذلك الشخص الذي يحب زوجته حبا عميقا. على مدار 30 عاما التالية، لم يتزوج تشانغ وليس له أطفال، فاشتاق إلى امرأة يحبها أكثر من غيرها طول حياته من خلال رقصة فردية، وهي طريقة





تعال وألق نظرة على بحيرة بينغ باو التي لا تقل روعةً عن بحيرة بابكال، ولعب أشهر لعبة برد يجمد مياه في الهواء في الغابة الشاسعة وأرض مغطاة بالثلوج.

体验一下马拉爬犁驰骋雪地的快感，享受一次冰雪奇缘中滑雪的“嗨翻天”。

تعال واشعر بفرح جلبه الركض على الجليد على زلاجة تجرها الخيول، واستمتع بسرور جلبه التزلج في مملكة الثلج.

更重要的是和你珍惜的人一起站在这片土地上，迎过它的风，看过它的雪，走过它童话般的白桦林，到过了一生一定要去的一次最北之地——漠河。

ومع ذلك، فإن الأهم من كل هذا هو الوقوف على هذه البقعة من الأرض مع الشخص الذي تعتز بها، واحتضان رياحها، ورؤية منظر الثلج عليها، والسير عبر غابة البتولا الخيالية، والمسافرة إلى المكان الواقع في أقصى شمال الصين الذي يجب أن تزوره في حياتك، وهو موهي. 

供图 / 王成 图虫创意

رومانسية : اذا اشتقت إليك إلى الأبد، ستظل على قيد الحياة إلى الأبد، فأمضى حياته كلها في تفسير الحب الصادق والعاطفي في موهي.

是时候来漠河了吧！

حان الوقت للمجيء إلى موهي!

和你挚爱的人来感受一下十几个小时的雪国列车，听一曲周杰伦的《一路向北》，在列车的“哐当”声中穿越莽莽林海的雪国风光。一起目睹极光的绚烂，与驯鹿来一次亲密接触，去拥抱北纬 53° 的风。

تعال وجرب قطار البلد الثلجي لبضع عشرة ساعة مع حبيبتيك، واستمع إلى أغنية "اتجه إلى الشمال باستمرار (بي لو شيانغ بي) لجاي شو، وسافر عبر مناظر البلد الثلجي من الغابات الشاسعة مرافقة صوت "رنة" القطار. تعال وتمتع بروعة الشفق القطبي شخصياً معاً، وتقرب تقرباً حميماً إلى الأيائل، واحتضن الريح عند موقع خط عرض 53 درجة شمالاً.

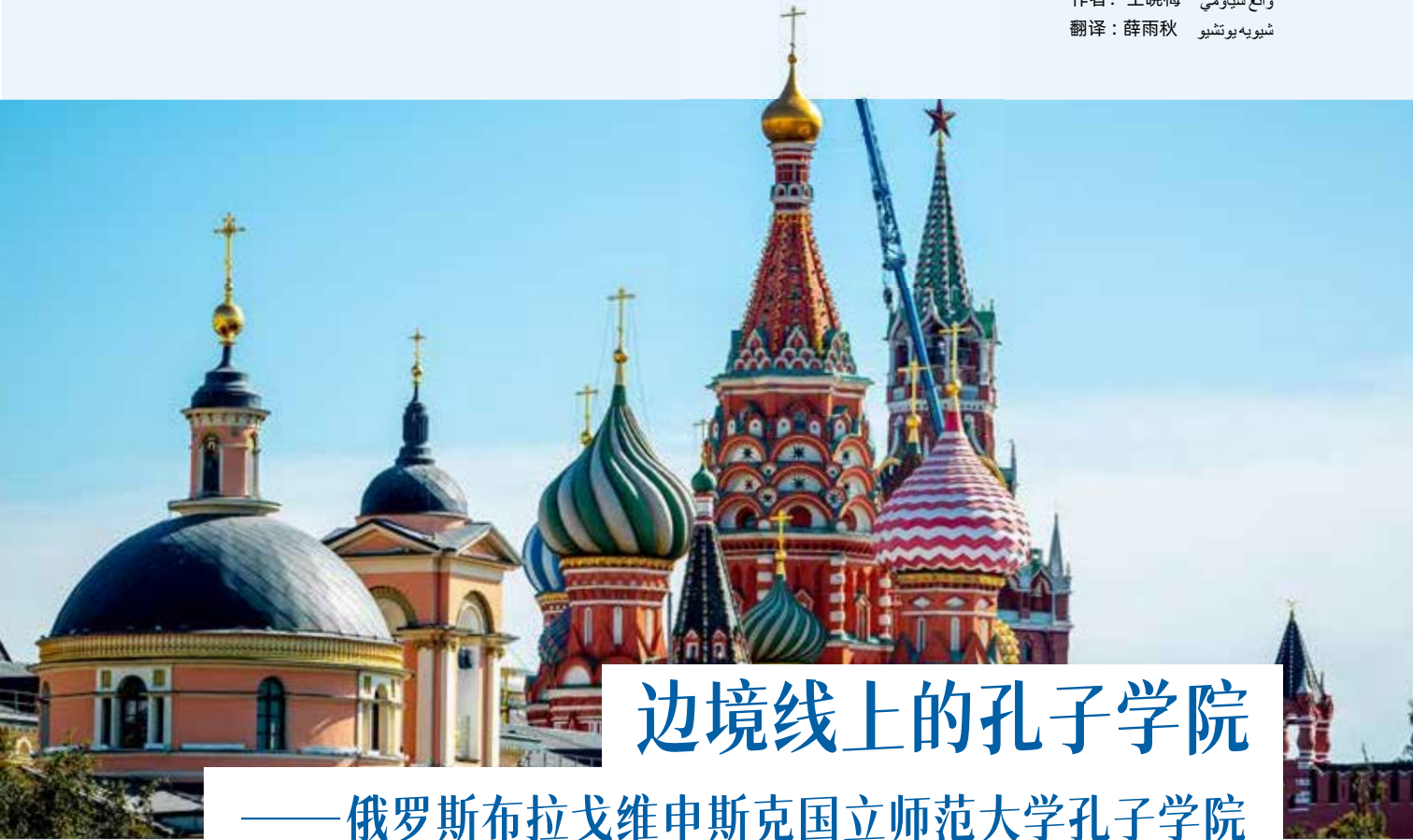
看看不输于贝加尔湖的“冰泡”湖，在茫茫的林海雪原上玩个最流行的滴水成冰。

供稿：俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院

بمساهمة معهد كونفوشيوس بجامعة بلاغوفيشتشينسك الحكومية التربوية في روسيا

作者：王晓梅 وانغ شياومي

翻译：薛雨秋 شويويه يونتشيو



边境线上的孔子学院

——俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院

معهد كونفوشيوس على الحدود

معهد كونفوشيوس بجامعة بلاغوفيشتشينسك الحكومية التربوية في روسيا

يقع معهد كونفوشيوس بجامعة بلاغوفيشتشينسك الحكومية التربوية في مدينة بلاغوفيشتشينسك، أوبلاست أمور في روسيا، وتأسس بشكل مشترك من قبل معهد هيهي في الصين وجامعة بلاغوفيشتشينسك الحكومية التربوية في روسيا. وكان عبر نهر من الصين، حتى أن أقرب مسافة له تبلغ 750 مترا فقط. ويقدم معهد كونفوشيوس مساهمات بارزة في التبادلات الثقافية بين الصين وروسيا، وقد أصبح جسرا للاتصالات الثقافية على الحدود الصينية الروسية منذ إنشائه في 15 مايو 2007.

俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院坐落于俄罗斯阿穆尔州布拉戈维申斯克市，由中国黑河学院与俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学共同创建。它与中国仅一江之隔，最近距离仅 750 米。自 2007 年 5 月 15 日创建至今，孔子学院在中俄文化交流方面作出了突出的贡献，已经成为中俄边境线上文化交流的一个桥头堡。



لمعهد كونفوشيوس، وفي عام 2021، تم تصنيف معهد كونفوشيوس بالجامعة هذه كموقع ممتاز عالمي لاختبار اللغة الصينية. ومن أجل تحقيق التوطين في أقرب وقت ممكن، أنشأ "مركزاً إقليمياً لتدريب المعلمين الصينيين"، الذي يقوم بتدريب المعلمين المحليين سنوياً، كما افتتح على التوالي خمس نقاط تدريس اللغة الصينية في مدينة تندا، ومدينة بلاغوفيشنيسك بما في ذلك المدرسة الإعدادية الرابعة والمدرسة الإعدادية الخامسة والعشرون والمدرسة الإعدادية السادسة والعشرون وإلخ.

16 年来，在黑河学院与布拉戈维申斯克国立师范大学的鼎力支持下，孔子学院取得了骄人的成绩。这里培养了 15 000 多名国际化应用型人才，他们工作在阿穆尔州各行各业，已然成为中俄文化交流与合作的一张张“名片”。不仅如此，2012 年布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院被评为全球优秀孔子学院，2017 年俄方院长古哈连科·尼古拉·弗拉基米罗维奇荣获“孔子学院先进个人”称号，2021 年布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院被评为全球汉语考试优秀考点。为了早日实现本土化，布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院创办了“区域中文教师培训中心”，每年对本土教师进行培训，还陆续开设了腾达市、布拉戈维申斯克市第十四中学、第二十五中学、第二十六中学等五个汉语教学点。

وعلى مدار الـ 16 عامًا الماضية، أحرز معهد كونفوشيوس إنجازات تشدّ الأنظار تحت دعم قوي من معهد هيهي وجامعة بلاغوفيشنيسك الحكومية التربوية. حيث تم تكوين أكثر من 15000 من المواهب التطبيقية الدولية الذين يعملون في جميع مناحي الحياة في أوبلاست أمور وأصبحوا "بطاقات عمل" للتبادل والتعاون الثقافي بين الصين وروسيا. علاوة على ذلك، ففي عام 2012، تم تقييم معهد كونفوشيوس بجامعة بلاغوفيشنيسك التربوية كمعهد كونفوشيوس المتميز في العالم بأسره، وفي عام 2017، فاز العميد الروسي غوكالينكو نيكولاي فلاديميروفيتش بلقب الفرد المتقدم





布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院结合实际, 创新课程设置, 以研促教, 积极组织学生参加“汉语桥”等中文赛事。为了满足当地人民学习汉语的不同需求, 增进两国科技、经贸、教育、文化交流与合作, 该孔子学院开设了“中文+旅游”特色课程并开展培训, 自编了《旅游汉语》教材, 并在此基础上进行“一带一路”俄罗斯“中文+导游”人才培养模式的研究。《旅游汉语》被评为“优秀教学参考书”。

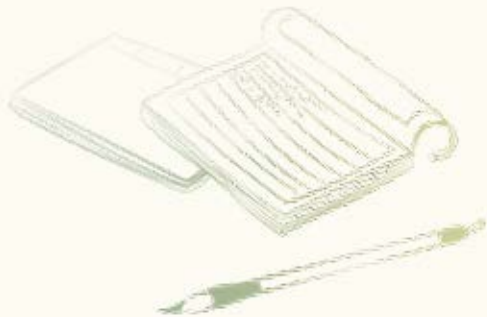
ويقف معهد كونفوشيوس بجامعة بلاغوفيشتشينسك الحكومية التربوية على أرض الواقع، فيبتكر المناهج الدراسية لتعزيز التعليم عن طريق البحث، وينظم الطلاب لمشاركة في المسابقات للغة الصينية بنشاط مثل "الجسر الصيني". ومن أجل تغطية الاحتياجات المختلفة للسكان المحليين لتعلم اللغة الصينية وتوطيد التبادل والتعاون في مجالات التكنولوجيا والاقتصاد والتجارة والتعليم والثقافة بين البلدين، افتتح معهد كونفوشيوس دورة خاصة حول "اللغة الصينية + السياحة" وأجرى تدريباً لها، وألف موادّه التعليمية الخاصة بعنوان "اللغة الصينية للسياحة". وعلى هذا الأساس، بحث نموذج إعداد المواهب الروسية لـ "اللغة الصينية + المرشد السياحي" على "الحزام والطريق". وتم وصف كتاب "اللغة الصينية للسياحة" بأنها "كتاب مرجعي تعليمي ممتاز".





布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院每年都组织中国传统节日活动，如“情满中秋”“新年晚会”等，与俄罗斯民众共度中国佳节，影响很大。此外，该孔子学院也积极参加由中国文化和旅游部、黑龙江省政府、俄罗斯联邦文化部、阿穆尔州政府主办或共同主办的各种活动。其中，阿穆尔州文化局的“音乐无国界”“两国一城中国年”系列活动、阿穆尔州博物馆的“全俄艺术之夜”等活动影响很大。该孔子学院还承办了13届由黑河学院和布拉戈维申斯克国立师范大学共同举办的“中俄合作历史与前景”国际研讨会，并已形成品牌效应，吸引了来自中俄的专家、学者、高校师生投稿、研讨，并汇集成论文集出版。

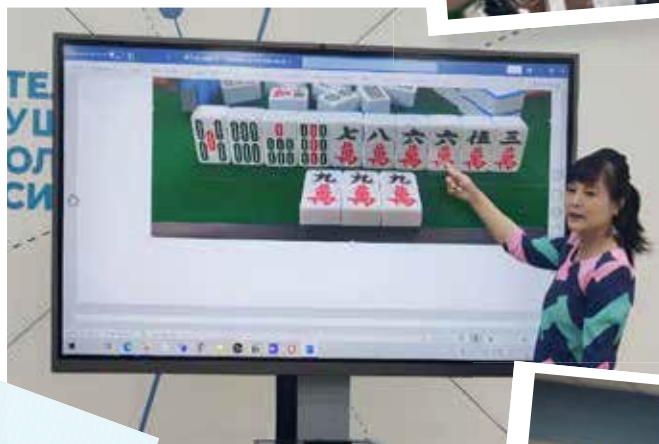
وينظّم معهد كونفوشيوس بجامعة بلاغوفيشتشينسك الحكومية التربوية مهرجانات صينية تقليدية كل عام، مثل "عيد منتصف الخريف المفعم بالحب" و"حفلة رأس السنة الجديدة" وما إلى ذلك، لقضاء المهرجانات الصينية مع الشعب الروسي التي لها تأثير واسع. وبالإضافة إلى ذلك، يشارك معهد كونفوشيوس بحماس في أنشطة مختلفة التي استضافتها أو شاركت في استضافتها وزارة الثقافة والسياحة الصينية، وحكومة مقاطعة هيلونغجيانغ، ووزارة الثقافة الروسية، وحكومة أوبلاست أمور. ومنها سلسلة من الأنشطة "لا تعرف الموسيقى الحدود" و"عام الصين في مدينة واحدة ببلدين" التي أقامها مكتب الثقافة في أوبلاست أمور و"ليلة الفن في روسيا" التي أقامها متحف أوبلاست أمور، وكلها تركت أثرا عميقة. استضاف معهد كونفوشيوس أيضًا الندوة الدولية الثالثة عشرة حول "تاريخ وأفاق التعاون الصيني الروسي" التي نظمتها معهد هيهي وجامعة بلاغوفيشتشينسك الحكومية التربوية، مما شكل تأثيرًا كالعلاقة التجارية، حيث جذب الخبراء والعلماء والأساتذة والطلاب في جامعات ومعاهد من الصين وروسيا إلى تسليم الأوراق ومناقشتها وجمعها إلى مجموعة أوراق للنشر.



布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院将一如既往地专注于汉语教学与中华文化推广，搭建中俄两国文化交流的坚实桥梁，并将借助自己的地缘优势，做好国际中文教育事业，以“中文+旅游”“中文+经贸”等形式创新教学模式，实现健康、高质量、可持续发展，培养服务于中俄“一带一路”互联互通发展的应用型人才。

سيركز معهد كونفوشيوس بجامعة بلاغوفيشنشينسك الحكومية التربوية على تدريس اللغة الصينية وترويج الثقافة الصينية كالمعتاد، وبناء جسر متين للتبادلات الثقافية بين الصين وروسيا، وسيستفيد من المزايا الجغرافية له للقيام بقضية التعليم الصيني الدولي بصورة جيدة، فوق ذلك، فيستعين نماذج التدريس المبتكر مثل "اللغة الصينية + السياحة" و"اللغة الصينية + الاقتصاد والتجارة الصيني" لتحقيق تنمية مستدامة وسليمة وعالية الجودة، وتكوين المواهب التطبيقية التي تخدم ربط وتطوير "الحزام والطريق" بين الصين وروسيا. 📌





المقالة من جامعة هيلونغ جيانغ

وانغ يوي

作者: 王悦

جانغ يوي تشنغ

翻译: 张宇宸



多米孔院 多彩风景

ألوان متنوعة
هنا في معهد
كونفوشيوس
في دومينكا

—— 纪念中多建交五周年

في الذكرى الخامسة لإقامة العلاقة الدبلوماسية بين الصين وجمهورية الدومينيكا

掌握一种语言其实就是掌握了解一国文化的钥匙。当前，中文日益成为密切中多友好、促进两国人民相知相亲的纽带。中多建交五年来，越来越多的多米尼加朋友喜爱中文、学习中文。圣多明各理工大学孔子学院拥有一批经验丰富的中文教师，他们努力探索教学新模式，丰富教学内容，保证教学质量，激发了当地中文爱好者对中文更为浓厚的兴趣，培养了多名优秀中文学生。

إذا استطاع فلان إتقان لغة ما، فهو يملك مفتاح لثقافة هذه اللغة. في الوقت الحالي، صارت اللغة الصينية تدريجياً حزاماً يعزز العلاقة الودية بين الشعبين ونبتهما في التعرف والتألف فيما بينهما. كما زاد عدد المشغوفين باللغة الصينية والمتعلمين بها الدومينيكيين خلال السنوات الخمس. ومن جانب آخر، يتمتع المعهد أكفاء المعلمين المثقفين المحترفين الذين يقبلون على البحث عن نماذج تعليمية جديدة وتنوع المواضيع التعليمية وضمان جودة التعليم وإلى آخرها، الأمر الذي يتركهم أكثر ميلاً وانتماءً في اللغة الصينية، وبالتالي تخرج منه عدد كبير من المتعلمين الممتازين.

دومينيكا تطل على المحيط الأطلسي، وتطل على البحر الكاريبي، وهي ثاني أكبر دول في المنطقة الكاريبية، وعاصمتها سانتو دومينغو معروفة باسم المدينة الأولى في القارتين الأمريكيتين. وقد مضت خمس سنوات منذ إقامة العلاقة الدبلوماسية بين الصين ودومينيكا الموافق الأول من مايو عام 2018، وفي الذكرى الأولى لإقامة العلاقة الدبلوماسية تم الكشف عن لوحة معهد كونفوشيوس الذي اتفقت جامعة هيلونغ جيانغ ومعهد سانتو دومينغو للتكنولوجيا على بنائه، مما جعله أول معهد كونفوشيوس في دومينيكا. وخلال السنوات الخمس الأخيرة، تعاون وتبادل البلدان بشكل وثيق في مجالات الثقافة والتعليم وغيرها من المجالات، مما أصبح نموذجاً للتعاون الودي والتنمية المشتركة بين الدول. وخلال السنوات الأربع منذ تأسيس معهد كونفوشيوس في دومينيكا، شهد إنجازات باهرة لتعليم اللغة الصينية وفعاليات ثقافية ملتفة الثنين أسهمتاً تدريجياً في تعزيز شعبية ونشر شهرته على المستوى المحلي، وأصبح منفذاً مهماً بالنسبة إلى المحليين لمعرفة الصين وثقافتها.



孔院优秀学员吴恺杰 (Edilian Uceta Espinosa) 荣获 2021 年“汉语桥”世界中学生中文比赛美洲冠军。他流利的中文表达和丰富的中文知识储备，给现场评委和观众留下了深刻的印象。多米尼加外交部为吴恺杰举行了隆重的颁奖仪式，并表彰了孔子学院在推动多米尼加国际中文教育、培养优秀中文青年等方面作出的杰出贡献。多米尼加外交部副部长 José Julio Gómez 代表外交部在致辞中说：“我们在吴恺杰身上看到了许多多米尼加年轻人的努力、自律、才华和拼搏。他们克服重重困难，以奋斗和奉献的精神取得了成功，将我们的国旗升到了最高处。他们每天都在鼓励我们对更美好的家园寄予希望。”他指出：“吴恺杰代表多米尼加获此殊荣，也激励和鞭策着我们必须继续提高我们的中文教育质量，继续开辟道路并提供机会，让所有的多米尼加年轻人都能充分发挥他们的无限中文潜能。”

وقد ترك وو كايجاي (Edilian Uceta Espinosa)، المشارك الممتاز في المعهد والحائز بالجائزة الأولى لمسابقة "جسر اللغة الصينية" 2021 في القسم الأمريكي، انطباعات عميقة لدى المتفرجين والمحكمين بانطلاقه اللغوي واطلاعه الواسع على المعلومات فيما يخص باللغة الصينية. ثم أقامت وزارة الخارجية الدومنيكية بحفلة التوزيع له مشيدة بالإسهامات البارزة التي قدمها المعهد في مجالات عدة بما فيها تعزيز الوضع لتعليم اللغة الصينية دوليا ولتربية أكفاء ذوي قدرة لغوية ممتازة للغة الصينية. وقال José Julio Gómez، نائب الوزير لوزارة الخارجية الدومنيكية في خطابه، "رأيت جهود الشباب الدومنيكيين، في وو كايجاي تحديداً، وانضباطهم وكفاءتهم وشجاعتهم لتصدي للصعوبات، فإنهم قد رفعوا علمنا إلى القمة ووصلوا إلى النجاح بروحهم المثابرة والتضحية كاسرين أي حجز من حواجز في طريقهم، دافعين كل يوم بآمنياتنا الطيبة لبناء وطن أفضل، مشيرين إلى أن نيابة وو كايجاي عن دومينيكا لأن يحصل على الجائزة العالية المستوى تدفعنا وتنبهنا بضرورة الارتقاء بمستوى تعليمي للغة الصينية وفتح طرق جديدة وإيجاد فرص لكي نخلق مسرحاً كبيراً فخوراً يكفي فيه هؤلاء الشباب النشاط بإظهار كفاءتهم اللغوية وإنكانها."

为满足当地企业的需求，孔院将商务汉语学习与基础汉语教学相衔接，成功开设了企业汉语班。多米尼加当地企业喜高公司 (Hayco) 自 2020 年以来，与孔子学院合作培训了数十名员工。大部分员工表示，学习中文给他们的职业发展带来了诸多的便利与好处，他们可以在工作中较好地运用中文，帮助他们破除与中国合作方在语言与文化方面的壁垒。喜高公司还与孔子学院共同举办了“中国文化交流周”“春节庆祝活动”等。活动期间，孔院院长与教师到喜高公司实地开设讲座，从多文化差异讲到中国礼仪与禁忌，学员们均表示受益匪浅。

وقد تم إنشاء دورة دراسية تجارية حيث يتلقى تعليم المصطلحات التجارية وتعليم لغوي بدائي في مادة واحدة، وذلك من أجل تلبية بمقتضيات الشركات المحلية. فشاركت شركة هيكاو (Hayco) مع المعهد منذ 2020 في تدريس بضعة أعشار موظفين، ومعظمهم يجدون أن تعلمهم اللغة الصينية يجلب لهم تسهيلات وحسنات كبيرة لتطور حياتهم العملية، وبمكّنتهم أن تستخدموا اللغة بشكل جيد ويساعدهم على تجاوز الصعوبات لغة وثقافة عندما يتعامل مع نظيرهم الصينيين. كما نظمت الشركة العديد من المواسم والحفل مثل "أسبوع الثقافة الصينية" و"حفلة عيد الربيع"، حيث ألقى رئيس المعهد ومعلموه محاضرات تتطرق إلى الفراق الثقافي بين الصين ودومينيكا وآداب السلوك والمحرمات في الشركة واستفادوا المتعلمون منها جميعاً.



孔子学院教师
辅导学生

مشهد يساعد المعلم فيه طالبين



在北京举行的
“汉语桥”洲冠军
选手表彰大会

حفلة توزيع الجوائز لفائزين القارة
لمسابقة "جسر اللغة الصينية" في
بكين

وفيما يتصل، أصبح وو كايجاي معلما محليا في المعهد بفضل مستواه اللغوي العالي ومناهجه التعليمية المبدعة في عام 2023. والجو في تلقينه مفعم بالنشاط والموضوع الذي يدرّس ممتع يحصل على شعبية عالية من قبل الطلبة. وسوف يسافر إلى الصين لإكمال دراسته وتحقيق حلمه الصيني.

2023 年，吴恺杰凭借扎实的中文基础和创新的教學方法，成了孔子学院的一名本土中文教師。他的課堂氛圍活躍，教學內容生動有趣，深得學生們的喜愛。他即將在 2024 年赴華留學，實現自己的中國夢！



外交部为吴恺杰
颁发“汉语桥”
奖牌和奖品

مشهد يحصل وو كايجاي على جوائز
المسابقة وميدالياتها من قبل وزارة
الخارجية



فعالية المقصّصات ✨
剪纸活动

此外，孔院还组织了许多丰富多彩的文化活动，如各类中国传统文化讲座、中秋和春节主题书画比赛、春节联欢会、国际中文日、端午节包粽子活动等。通过这些文化活动，多米尼加中文爱好者们认识了一个全面、立体、多彩的中国，致力于成为中多友好的使者。

وبالإضافة إلى ذلك، قد نظم المعهد عددا من فعاليات ثقافية متنوعة مثل محاضرات عن الثقافة التقليدية الصينية بكافة أنواعها، ومسابقات الخط والرسم تحت عنوان عيد الربيع وعيد منتصف الخريف، وحفلة عيد الربيع وحفلة يوم اللغة الصينية وطبق "التسونغسي" الصيني في مهرجان قوارب التنين وهلم جرا. كل هذه يمكن من خلالها أن يتعرف مشغوفون دومينيكيون باللغة الصينية على الصين المتكاملة والمجسمة والمزهورة، مما يدفعهم إلى أن يكونوا سفراء جدد بين الصين ودومينيكا.

多米尼加圣多明各理工大学孔子学院已经走过了四个春秋。中多两国人民见证了孔子学院的诞生，并陪伴着孔子学院成长，增进了两国人民的友好交流。越来越多的多米尼加民众能够通过孔子学院了解中国，学习并爱上灿烂的中国文化，与此同时，我们也增进了对多米尼加的认识和了解。

ختاما، فإن أربع سنوات مضت منذ تأسيس المعهد، وخلال هذه السنوات، شهد الشعبان الصيني والدومينيكي تأسيسه ونشأته وتبادلا متزايدا بينهما. وفي حين يعرف الشعب الدومينيكي الصين ويتعرف على الثقافة الصينية وأخيرا يكون شغوفاً بها من خلال المعهد، فإن هذه العملية تتيح للشعب الصين أيضاً فرصة سانحة لمعرفة دومينيكا بشكل أفضل. ٢٧

供图 / 王悦



فعالية طبق "التسونغسي" - بائزوني

在中多双方高校合作的新机制下，圣多明各理工大学孔子学院蓬勃发展。建院四年来，孔子学院得到黑龙江大学的大力支持，疫情期间线上教学与活动的组织和参与等方面也得到了多方的大力支持与合作。圣多明各理工大学校长和副校长多次参加孔子学院的活动，如春节联欢会、“汉语桥”比赛等，并于2021年特别录制了庆祝黑龙江大学建校80周年贺词，称赞了两校合作的成果，表达了两校携手共进的信心。

ففي ظل إقامة آلية تعاونية جديدة بين الجانبين الصيني والدومينيكي على المستوى الجامعي، شهد المعهد تطورا واعدا وازدهارا صاعدا خلال تاريخه الذي طال لأربع سنوات، حيث تلقى المعهد تأييدا بالغا من قبل جامعة هيلونغ جيانغ وكذلك من مختلف الأوساط فيما يخص بعملية التنظيم والمشاركة للتعليم عن بعد وبعض الفعاليات طوال أزمة الجائحة. كما شارك رئيس ونائب رئيس معهد سانتو دومينغو للتكنولوجيا في فعاليات المعهد مثل حفلة عيد الربيع ومسابقة "جسر اللغة الصينية" وما إليهما من الفعاليات لأكثر من مرة، وأهم من ذلك، أرسل هذان الرئيسان فيديو التهئة خاصة إلى جامعة هيلونغ جيانغ لذكرها الـ 80 لتأسيس الجامعة، مشيدين بالإنجازات التي تم تحقيقها في التعاون بين الجانبين، ومعتبرين عن ثقتهما بالمضي معا إلى الأمام.



فعالية عرض الأزياء التقليدية الصينية - غاوشو

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

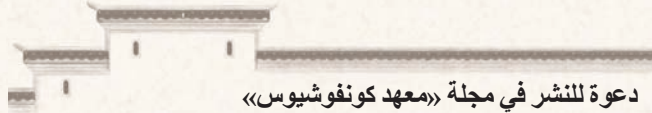
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



دعوة للنشر في مجلة «معهد كونفوشيوس»

مجلة «معهد كونفوشيوس» هي مجلة تُنشر وتوزع في جميع أنحاء العالم، برعاية الصندوق الصيني للتعليم الدولي للغة الصينية، وإشراف جامعة شنغهاي للدراسات الدولية. تمتلك المجلة رقم النشر التسلسلي الدولي القياسي (ISSN) والرقم الموحد الصيني المحلي (CN)، وتصدر كل شهرين، وهي عبارة عن أحد عشر إصدارًا ثنائي اللغة من لغات عدة هي الصينية والإنجليزية، الصينية والفرنسية، الصينية والإسبانية، الصينية والروسية، الصينية والألمانية، الصينية والإيطالية، الصينية والبرتغالية، الصينية والعربية، الصينية والتايلاندية، الصينية والكورية، الصينية واليابانية.

تستهدف مجلة «معهد كونفوشيوس» القراء من جميع أنحاء العالم وبشكل أساسي دارسي اللغة الصينية من الأجانب، ومعلمي اللغة الصينية الدولية، ومعلمي اللغة الصينية المحليين وكل الراغبين في معرفة الصين وفهمها اليوم. كما تهدف المجلة إلى المساعدة في التعليم الدولي للغة الصينية، وتعليم المعارف الصينية، وتقديم العادات والثقافة الشعبية الصينية، والتركيز على تعليم اللغة الصينية وتعلمها، والاهتمام بالحياة اليومية والأزياء والموضة والتنمية الاجتماعية لعامة الشعب الصيني، كما أنها تخدم متعلمي اللغة الصينية الأجانب وترضي احتياجاتهم الفعلية في دراستهم للغة الصينية ومعرفتهم بالصين المعاصرة.

تكون هذه المجلة من أربعة أبواب رئيسية هي "نافذة على الثقافة"، "دراسة اللغة الصينية"، "الصين المعاصرة" و"روابط معاهد كونفوشيوس".

"نافذة على الثقافة": يبدأ هذا الباب بالمقاطعات المختلفة في الصين، ويركز على التعريف بالثقافات الخاصة والتراث الثقافي غير المادي (المادي) لهذه المناطق. أما باب "الصين المعاصرة" فيهدف إلى عرض آخر التطورات المحلية، ويتخذ من الحقائق والصور وسيلته المهمة في عرض نمط حياة عامة الشعب الصيني وملاحه الروحية. والمناطق التي سيتم تقديمها في عام ٢٠٢٣ بالترتيب هي أنهوي، جيانغشي، قوانغشي، قويتشو، تشينغهاي، هاي لونججيانغ وقوانغدونغ.

"دراسة اللغة الصينية": يركز هذا الباب على جميع جوانب تعليم اللغة الصينية وتعلمها، من خطة التدريس في الفصل إلى تصميم الأنشطة التعليمية، ومن المهارات الصغيرة في إدارة الفصل إلى الحقائق الشيقة حول دراسة اللغة الصينية.

أما باب "روابط معاهد كونفوشيوس" فيهتم بانطباعات معلمي اللغة الصينية ومتعلميها، وذلك من خلال الاستماع إلى قصصهم حول تعليم اللغة الصينية وتعلمها والتغيرات التي جلبتها اللغة الصينية لهم.

تعليمات نشر المقالات:

- ١- أن يكون المقال كاملاً، يشتمل على العنوان والنص والمقدمة وموجز عن المؤلف ووسيلة التواصل معه.
- ٢- أن يكون الموضوع واضحاً، والهيكل محدداً، والنص موجزاً، مع تسليط الضوء على الخصائص السردية والطبيعة الشيقة والسماث الثقافية.
- ٣- أن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠-٢٥٠٠ رمزاً، ويرحب بارسال المقالات المكتوبة بجميع اللغات سواء كانت باللغة الصينية أو باللغة الأجنبية أو ثنائية اللغة باللغتين الصينية والأجنبية.
- ٤- يرحب بتقديم الصور في ملف مرفق، مع إرفاق توضيح للصور، على ألا يقل حجم الصور عن ٣ ميغابايت، وأن تزيد درجة دقتها على ٣٠٠ نقطة في البوصة.
- ٥- البريد الإلكتروني للاستفسارات وإرسال المقالات: ci.journal@ci.cn، ستقوم إدارة التحرير بالرد على مرسل المقال وتأكيد معلومات الاستلام في غضون عشرة أيام عمل من تاريخ استلام المقال.

إخلاء المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، ولا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لسمعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق التجميع وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

敬请关注
孔子学院媒体矩阵!

12 种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn

RMB 18.5 / LE 15

ISSN 1674-9685



9 771674 968231



孔院人的云上家园